



TORAH OHR • PARSHAS BEREISHIS • MAAMAR 4

להבין הטעם שנשתנה יצירת גוף האדם משאר כל...

Compreender a razão pela qual a
formação do corpo do homem difere...



As plantas e os animais vieram à existência completos, corpo e alma juntos, porque seus níveis são adjacentes; o corpo do homem foi primeiro formado como pó sem vida porque somente a alma mais elevada, enraizada na Chochmá superna, pode descer até o corpo inanimado mais baixo — e, a partir dali, elevar toda a criação.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



Likkutei Torah

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/bereshis/4/

A IDEIA CENTRAL

As plantas e os animais vieram à existência completos, corpo e alma juntos, porque seus níveis são adjacentes; o corpo do homem foi primeiro formado como pó sem vida porque somente a alma mais elevada, enraizada na Chochmá superna, pode descer até o corpo inanimado mais baixo — e, a partir dali, elevar toda a criação.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar pergunta por que o corpo do homem foi formado primeiro como pó sem vida, enquanto as plantas e os animais surgiram da terra já completos, com sua força vital. As quatro classes da criação — inanimado, vegetal, animal e falante — correspondem às quatro letras do Nome Havayá. O vegetal e o animal são níveis adjacentes, de modo que o corpo e a alma de um animal puderam vir à existência juntos; a alma falante está muito distante do vegetal e só pôde unir-se ao inanimado. Isso serve ao propósito do homem: como um macaco que ergue uma parede a partir de sua viga mais baixa, a alma entra na matéria mais baixa para elevar as centelhas de toda a criação. O mesmo padrão aparece na alma (letras, emoções, intelecto) e nas Sefirot: as emoções se desenvolvem a partir de Biná por causa e efeito, mas Malchut, as “letras”, vem diretamente de Chochmá — “Com Chochmá Ele fundou a terra”. Os anjos, cujos corpos e almas são próximos, não podem transformar um corpo físico; as almas de Israel, provenientes da dimensão interior, podem. A alma de Adam provém da Chochmá superna, o Nome Av, e os dois Nomes “Havayá Elokim” unem Chochmá a Malchut.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|--|-------------|
| 1 | A pergunta: por que o corpo do homem foi formado de maneira diferente | ¶1-6 |
| | As plantas e os animais vieram à existência completos pela palavra de D'us; o corpo do homem foi primeiro pó sem vida. Os quatro níveis da criação correspondem às letras de Havayá; o vegetal e o animal são adjacentes e puderam surgir juntos, mas o falante está distante demais do vegetal. | |
| <hr/> | | |
| 2 | Por que o corpo é inanimado: elevar toda a criação | ¶7-9 |
| | O homem é o propósito da criação, elevando as centelhas dos mundos inferiores; como quem ergue uma parede a partir de sua viga mais baixa, a alma entra na matéria mais baixa. A Yud se conecta à Hei final, pois o começo está encravado no fim. | |

3 “Com Chochmá Ele fundou a terra” e os dois Nomes

¶10-12

A terra (inanimada) é fundada com Chochmá, e os céus (vegetal), com Tevuná; por isso, Adam, cuja alma provém da Chochmá superna, começou como um golem, e sua formação exigiu dois Nomes.

4 Os quatro níveis na alma e nas Sefirot

¶13-17

Na alma, as letras são inanimadas, as emoções são vegetais e o intelecto é vivo; acima, estão Malchut, Zeir Anpin e Imá. As emoções se desenvolvem e são nutridas pelo intelecto, mas as letras não têm relação com ele; somente o nível mais elevado pode descer ao mais baixo.

5 Anjos e almas: o propósito da autoanulação

¶18-23

Os anjos têm corpos mais espirituais, de fogo e ar. O propósito da criação é a anulação do “algo” diante do “nada”, a união das luzes e dos recipientes em Tikun. Somente as almas provenientes da dimensão interior dos recipientes podem transformar um corpo físico; os corpos e as almas dos anjos vieram à existência juntos, de Malchut de Atsilut.

6 Malchut e as letras provêm de uma fonte mais elevada

¶24-29

De Chochmá até as emoções, há uma cadeia de causa e efeito, mas as letras vêm da essência da alma e podem expressar ideias opostas. Assim, Malchut é fundada diretamente por Chochmá (“Abá fundou a filha”); distinguem-se dois níveis de Chochmá e dois tipos de “Adam”.

7 Adam como Chochmá superna; o padrão em todos os reinos

¶30-32

Adam é Chochmá superna, o Nome Av, e por isso seu corpo era inanimado; os dois Nomes unem Chochmá a Malchut. Tanto acima quanto abaixo, níveis adjacentes surgem juntos, ao passo que a alma mais elevada entra posteriormente no corpo mais baixo.

CONCEITOS-CHAVE

Inanimado, vegetal, animal, falante דומם צומח חי מדבר

As quatro classes da criação, correspondentes às quatro letras de Havayá, que o maamar também encontra na alma (letras, emoções, intelecto) e nas Sefirot (Malchut, Zeir Anpin, Biná, Chochmá).

Cadeia de causa e efeito השתלשלות עילה ועלול

A descida gradual em que cada nível flui daquele que está acima dele, como as emoções fluem do intelecto; Malchut e as letras não surgem dessa maneira.

O começo está encravado no fim נעוץ תחלתו בסופו

Do Sefer Yetzirah: o nível mais elevado se conecta diretamente ao mais baixo, razão pela qual Chochmá funda a “terra” e a alma mais elevada entra no corpo mais baixo.

Anulação do “algo” ביטול היש

O propósito da descida dos mundos: que a existência criada se anule diante de D'us, assim como as luzes e os recipientes se unem no Mundo de Tikun.

Dimensão exterior e interior dos recipientes חיצוניות ופנימיות הכלים

As almas dos anjos provêm da dimensão exterior e não podem transformar um corpo físico; a alma divina provém da dimensão interior e pode fazê-lo.

Dois tipos de Adam שם מ"ה ושם ע"ב

“Adam” como Tiféret, o Nome Mah de Zeir Anpin, e Adam, o primeiro homem, como Chochmá superna, o Nome Av.

SEÇÃO 1 • 11-6

A pergunta: por que o corpo do homem foi formado de maneira diferente

1 להבין הטעם שנשתנה יצירת גוף האדם¹ משאר כל הנבראים כמו הצומח והחי שכולם נברא גופם ע"י מאמר² ה'

Para compreender a razão pela qual a formação do corpo do homem difere da de todas as outras criaturas, como as plantas e os animais, cujos corpos foram todos criados por meio da fala de D'us,

O maamar começa com sua pergunta: por que o corpo do homem foi feito de modo diferente do de todas as outras criaturas? As plantas e os animais vieram à existência diretamente pela palavra proferida por D'us (Sua “fala”), corpo e vida juntos.

כמ"ש ביום ג' תדשא הארץ דשא עשב מזריע כו' עץ עושה פרי כו' ויהי כן³ וכן ביום חמישי ישרצו המים שרץ נפש חיה⁴ כו'.

conforme está escrito a respeito do terceiro dia: “Que a terra produza vegetação, ervas que deem sementes..., árvores frutíferas que deem frutos..., e assim foi”; e, igualmente, no quinto dia: “Que as águas ferverhem com enxames de criaturas vivas...”.

Os versículos citados como prova: no terceiro dia, D'us disse: “Que a terra produza vegetação” (Genesis 1:11), e, no quinto, “Que as águas ferverhem” (Genesis 1:20). Em cada caso, o ser vivo surge completo de seu elemento, por ordem de D'us.

2 וכן בכולם הרי שהארץ הוציאה את העשבים ואת האילנות כאו"א כמו שהוא אח"כ עם הנפש הצומחת שבו

E assim também com todos eles: a terra produziu as ervas e as árvores, cada uma tal como é posteriormente, com a alma vegetal que há nela.

Cada planta saiu da terra já em sua forma final, junto com sua “alma vegetal” — a força vital que a faz crescer.

וכן גם הבע"ח הוציאה הארץ ג"כ כמו שהן חיים את הדוב ואת הארי כו' וגם המים שרצו כן שרץ נפש חיה⁵ הם הם הדגים ג"כ

E, igualmente, a terra também produziu os animais tal como são, vivos — o urso, o leão etc.; e as águas também ferverham dessa maneira com “enxames de criaturas vivas”, que são igualmente os peixes,

O mesmo vale para os animais terrestres e para os peixes: a terra e as águas os produziram já vivos, como as criaturas completas que conhecemos.

כמו שהן דהיינו הגוף עם הנפש החיונית שבתוכו יחד ע"י מאמר ה' שאמר תוצא הארץ⁶ כו'

tal como são, isto é, o corpo junto com a alma vital que há dentro dele, por meio da fala de D'us, que disse: "Que a terra produza...",

"Tal como são" significa corpo e alma animadora juntos, produzidos por uma única fala divina: "Que a terra produza criaturas vivas" (Genesis 1:24).

ישרצו המים כו' והוא צוה ונבראו⁷ כמו שהן עתה וכמארז"ל בקומתן נבראו.⁸ משא"כ בבריאת האדם שנעשה גופו תחלה בפ"ע עפר בלי שום נפש חיונית בתוכו.

"Que as águas fervilhem...". Ele ordenou, e foram criados tal como são agora, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: "Foram criados em sua estatura plena". Isso não ocorre na criação do homem, cujo corpo foi primeiro feito por si só, de pó, sem nenhuma alma vital dentro dele.

Os Sábios ensinam que todas as obras da criação foram feitas "em sua estatura plena", plenamente formadas. O homem é a exceção: seu corpo foi feito primeiro, por si só, como pó sem vida.

3 וכמ"ש וייצר ה' אלקים את האדם⁹ עפר מן האדמה וכמארז"ל שעה ראשונה צבר עפרו¹⁰ כו' ומתחלה היה גולם

Conforme está escrito: "E Havayá Elokim formou o homem do pó da terra"; e, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: "Na primeira hora, seu pó foi reunido..."; e, inicialmente, ele era uma massa informe (golem),

O versículo diz que o homem foi formado "do pó da terra" (Genesis 2:7), e o Talmud descreve a criação de Adam hora a hora: na primeira hora, seu pó foi reunido, e somente depois ele foi modelado. Antes de receber vida, ele era um golem, uma massa formada, porém sem vida.

כמ"ש גלמי ראו עיניך¹¹ עד שאח"כ ויפח באפיו נשמת חיים הרי שלא יצא גופו מן הארץ על דרך שהוא עתה להיות בו נפש החיונית והמדברת אלא שלקח עפר ועשה ממנו גוף.

como está escrito: "Teus olhos viram minha massa informe", até que, posteriormente, "Ele soprou em suas narinas o sopro da vida". Assim, seu corpo não saiu da terra da maneira como é agora, com a alma vital e a alma falante dentro dele; em vez disso, Ele tomou pó e fez dele um corpo.

O Salmo 139:16, "Teus olhos viram minha massa informe", é interpretado como referência àquela etapa sem vida. Somente depois D'us soprou vida nele; portanto, o corpo do homem não surgiu vivo da terra, como o dos animais, mas foi feito de pó numa etapa separada.

4 ואח"כ נפח נשמה באפו כו'. וזהו בחי' שפלות לגבי האדם שהרי הגוף שלו נמוך במדרגה¹² יותר מגופות הבע"ח שנתהווה בבחינת דומם עד שאח"כ ויפח באפיו¹³ כו'.¹⁴

E, depois, Ele soprou uma alma em suas narinas etc. Isso indica uma condição inferior no que diz respeito ao homem, pois seu corpo está num nível inferior ao dos corpos dos animais, visto que veio à existência no nível do inanimado, até que, posteriormente, "Ele soprou em suas narinas..."

Ter sido feito primeiro como pó sem vida indica uma condição inferior: em sua origem, o corpo do homem está num nível inferior ao de um animal, pois começou no nível do inanimado (domem), como a terra ou a pedra.

עם היותו מובחר בנבראים¹⁵ וז"ש אחור וקדם¹⁶ כו'. אך להבין זה על מה ולמה נהייתה כן.

[Isso,] embora ele seja o mais elevado entre as criaturas. E é isso que está escrito: "Atrás e à frente...". Mas é preciso compreender por que e por qual razão foi assim.

No entanto, o homem é o mais elevado entre as criaturas. Os dois aspectos são sugeridos por "Atrás e à frente Tu me formaste" (Psalms 139:5): quanto ao corpo, ele é o último e o mais baixo; quanto à alma, é o primeiro e o mais elevado. A pergunta agora é por que D'us o fez dessa maneira.

הענין הוא כי הנה ד' בחי' דצח"ם¹⁷ הם כנגד ד' אותיות דשם הוי"ה. הדומם הוא כמו עפר ואבנים ומתכות שאין לו גידול והצומח הם אילנות ועשבים¹⁸ כו'.

A explicação é que os quatro níveis — inanimado, vegetal, animal e falante — correspondem às quatro letras do Nome Havayá. O inanimado inclui, por exemplo, o pó, as pedras e os metais, que não crescem; o vegetal inclui as árvores e as ervas etc.;

A resposta começa com as quatro classes da criação — inanimado, vegetal, animal e falante (o ser humano) — que correspondem às quatro letras do Nome Havayá (Yud, Hei, Vav, Hei). As coisas inanimadas, como pó, pedra e metal, não crescem; as plantas, sim.

ובע"ח יש להם כ"ז ונוסף ע"ז נפש החי' הרוחני¹⁹. ובמדבר נוסף עוד על כולם נפש השכלית נפש המדברת כו'.²⁰

os animais têm tudo isso e, além disso, a alma animal espiritual. E, no ser falante, acrescenta-se, além de tudo isso, a alma intelectual, a alma falante etc.

Os animais têm capacidade de crescer e, além disso, uma alma animadora espiritual. O ser humano, o ser "falante", possui ainda uma alma intelectual, que se expressa na fala.

5 והנה דרך כלל הבע"ח הם כלולים מב' דברים הגוף שבו הוא בחי' צומח²¹ שהרי נולד קטן ונעשה גדול והנפש שבו היא נפש החי' למינה.

Em termos gerais, os animais são compostos de duas coisas: o corpo que há neles, que pertence ao nível do vegetal, pois nasce pequeno e se torna grande; e a alma que há neles, que é a alma animal de sua espécie.

Um animal é composto de dois elementos: um corpo, que pertence ao nível vegetal, pois cresce de pequeno a grande, e uma alma do nível animal, própria de sua espécie.

ומה ששניהם יצאו ביחד מן הארץ. דהיינו הגוף עם נפש החי' שבו ע"י מאמר ה' כו'

Quanto ao fato de ambos terem saído juntos da terra — isto é, o corpo junto com a alma animal que há nele — por meio da fala de D'us etc.:

A pergunta é por que esses dois elementos saíram juntos da terra, por uma única ordem divina.

דהיינו משום שבחי' צומח וחי עם היותם ב' מדריגות זו למעלה מזו אבל הם²² סמוכי זה לזה.

isso se deve a que os níveis do vegetal e do animal, embora sejam dois níveis, um acima do outro, são, ainda assim, adjacentes.

A razão é que o vegetal e o animal são dois níveis distintos, um acima do outro, mas são adjacentes — nada se interpõe entre eles.

6 ולכן יכולים להתחבר יחד דהיינו שיהיה התהוותם בבת אחת כיון שבחי' צומח הוא סמוך לבחי' חי ואין ביניהם הפסק עוד מדרגה אחרת

Por isso, podem unir-se, isto é, podem vir à existência ao mesmo tempo, uma vez que o nível vegetal é adjacente ao nível animal e não há entre eles nenhum outro nível intermediário.

Como nenhum nível intermediário separa o vegetal do animal, os dois podem unir-se e vir à existência numa só ação.

לכן נתהוו הבע"ח גופם ונפשם החיונית בבת אחת כנ"ל. משא"כ המדבר רחוק בדילוג הערך מהצומח ולכן לא היי יכול לצאת עם הגוף כאחד:²³

Por isso, os animais vieram à existência de uma só vez, com seus corpos e suas almas vitais, como foi dito acima. Diferentemente, o falante está distante do vegetal por um salto de nível e, portanto, não poderia surgir junto com o corpo como um só:

Assim, o corpo e a vida do animal surgiram de uma só vez. Mas o ser humano, com sua alma “falante”, está separado do vegetal por um salto — o nível animal se interpõe —, de modo que não poderia surgir junto com um corpo.

Por que o corpo é inanimado: elevar toda a criação

7 ואמנם מה שגופו היה דומם דוקא הוא כי היות ידוע דהאדם הוא תכלית הבריאה²⁴ והיינו להיות הוא

מעלה הנצוצות שנפלו בדצ"ח

Contudo, o fato de seu corpo ser especificamente inanimado se deve ao seguinte: sabe-se que o homem é o propósito da criação, isto é, cabe a ele elevar as centelhas que caíram nos reinos inanimado, vegetal e animal,

Agora o maamar explica por que o corpo do homem tinha de ser especificamente inanimado. O homem é o propósito da criação: sua tarefa é elevar as “centelhas” — fragmentos da luz divina ocultos em todas as coisas — que caíram nos reinos mineral, vegetal e animal.

ע"י שנטפלים לצרכיו לחם לאכול ובגד ללבוש והוא יש בו דעת לעבוד את ה' כו'.

fazendo com que estes se subordinem às suas necessidades — pão para comer e roupa para vestir — enquanto ele possui o entendimento (Daat) para servir a D'us etc.

Ele faz isso usando-os para suas necessidades, comendo pão e vestindo roupas, enquanto possui o entendimento para servir a D'us; quando aquilo que utiliza alimenta seu serviço, também é elevado junto com ele.

8 ועד"מ כשצריכים להגביה איזה דבר מן הארץ ע"י כלי ההגבהה הנקרא ליווע"ר²⁵ צריכים לאחוז

בחלקים התחתונים שבו דוקא

A título de analogia: quando é preciso erguer algo do chão por meio do dispositivo de elevação chamado “levar” [macaco hidráulico], deve-se segurá-lo especificamente pelas partes mais baixas,

Uma analogia sobre erguer objetos pesados: com um macaco hidráulico (o iídiche “levar”), é preciso apoiar o objeto em sua parte mais baixa.

כמו בהגבהת כותלי בית שצריכים להתחיל להגביה הקורה התחתון דוקא ואז ממילא יוגבהו גם העליונים הימנו.

como ao erguer as paredes de uma casa, quando é preciso começar por levantar especificamente a viga inferior, e então as que estão acima dela também se elevam automaticamente.

Ao erguer as paredes de uma casa, levanta-se a viga inferior, e tudo o que se apoia nela sobe junto.

משא"כ אם היה מתחיל מאמצע הכותל לא היה מגביה התחתונים. כמו"כ נשמת האדם נתלבשה בגוף שמבחי" דומם היותר תחתון מכולם ויעלה אותו וממילא יתעל' גם הצומח שהוא למעלה מדומם כו'

Mas, se começasse pelo meio da parede, não ergueria as partes inferiores. Assim também, a alma do homem foi revestida num corpo do nível inanimado, o mais baixo de todos, e o elevará; automaticamente, também será elevado o vegetal, que está acima do inanimado etc.

Erguer a parede pelo meio deixaria para trás sua parte inferior. Assim, a alma humana foi colocada num corpo proveniente do nível mais baixo, o inanimado, para que, ao elevá-lo, eleve também tudo o que está acima dele, começando pelo vegetal.

וע"ש זה נק' מדבר מלשון ידבר עמים²⁶ כלומר שהוא המנהיג את כולם בהיותו מעלה אותם ע"י עבודתו כו'.

Por isso ele é chamado medaber (falante), expressão relacionada a “Ele conduz (yadber) povos”, isto é, ele conduz todos, pois os eleva por meio de seu serviço etc.

Por isso o homem é chamado medaber, “falante”, termo relacionado a yadber em “Ele conduz povos sob nós” (Salmos 47:4), expressão que indica conduzir e governar: o homem conduz toda a criação, elevando-a por meio de seu serviço a D'us.

9 והנה נשמת האדם דוקא יען היותו בחי' מדבר הגבוה שבכולם יתלבש בדומם דוקא ולא בצומח

Ora, justamente a alma do homem, por ser o nível falante, o mais elevado de todos, reveste-se especificamente no inanimado, e não no vegetal.

A alma humana, por ser o nível mais elevado (“falante”), reveste-se especificamente no inanimado, e não no vegetal.

כי צומח רחוק מבחי' מדבר רק לבחינת החי הוא סמוך כנ"ל שהם בחי' ו' ובחי' ה' עלאה דשם הוי"ה הסמוכה לוי"ו

Pois o vegetal está distante do nível falante; somente o nível animal lhe é próximo, como foi dito acima, pois eles correspondem à letra Vav e à Hei superior do Nome Havayá, que está próxima da Vav.

O vegetal está distante do nível falante e próximo somente do animal. Nas letras de Havayá, esses níveis correspondem à Vav e à Hei superior (a primeira Hei), que estão lado a lado.

אבל בחינת מדבר הוא יו"ד וקש"י שלמעלה מעלה מן הוי"ו אלא בבחינת ה' תתאה שהוא מקור בחינת דומם הוא מתלבש כי נעוץ תחלתו בסופן^{27,28} דוקא.

Mas o nível falante corresponde à Yud e à ponta da Yud, muito acima da Vav; em vez disso, revestese no nível da Hei inferior, que é a fonte do nível inanimado, pois “seu princípio está encravado em seu fim” especificamente.

O nível falante corresponde à Yud e à ponta da Yud, muito acima da Vav. Em vez disso, ele entra na Hei final, fonte do inanimado, porque, como afirma Sefer Yetzirah, o princípio está “encravado” no fim: o mais elevado conecta-se diretamente ao mais baixo.

SEÇÃO 3 • 110-12

“Com Chochmá Ele fundou a terra” e os dois Nomes

10 והענין דכתיב בחכמה יסד ארץ²⁹ כונן שמים בתבונה ושמים וארץ הם רוחניות וגשמיות שהם דרך כלל דומם וצומח

E a explicação é que está escrito: “Com Chochmá Ele fundou a terra; com Tevuná (entendimento), estabeleceu os céus.” Céus e terra correspondem à espiritualidade e à materialidade, que, em termos gerais, são o inanimado e o vegetal.

Provérbios 3:19 afirma que a terra foi fundada com Chochmá (sabedoria) e os céus estabelecidos com Tevuná (entendimento, isto é, Biná). Céus e terra representam o espiritual e o físico — em termos gerais, o vegetal e o inanimado.

כי הדומם הוא הגשם היותר אחרון והצומח יש בו איזה רוחניו' ולמעלה היינו זו"נ שהמדות נק' צומח שיש בהן קטנות וגדלות אבל האותיות הם בחי' דומם שאין בהם גידול כו'.

Pois o inanimado é o grau mais baixo da materialidade, ao passo que o vegetal possui certa espiritualidade. E, nos níveis superiores, isso corresponde a Zeir Anpin e Nukvá: os atributos emocionais são chamados “vegetal”, pois têm pequenez e grandeza, enquanto as letras são o nível inanimado, que não cresce etc.

O inanimado é o mais material; o vegetal possui certa medida de espírito, pois vive e cresce. Nos níveis superiores, nas Sefirot, isso corresponde a Zeir Anpin e Nukvá: as emoções são “vegetais”, pois crescem do pequeno ao grande, enquanto as letras (a fala, Malchut) são “inanimadas”, fixas e sem crescimento.

11 והנה שמים עם היותם נעלים במדרגה הוא כוננם בתבונה שלמטה מהחכמה ובחכמה יסד ארץ³⁰ שלמטה במדרגה משמים. ולכאורה נהפוך הוא.

Ora, embora os céus sejam superiores em nível, Ele os estabeleceu com Tevuná, inferior a Chochmá; e com Chochmá fundou a terra, inferior aos céus em nível. Aparentemente, deveria ser o contrário!

A questão é esta: os céus são superiores, mas foram feitos com Tevuná, que está abaixo de Chochmá, enquanto a terra, inferior, foi feita com Chochmá, que é superior. Seria de esperar o contrário.

אבל הענין מטעם הנ"ל כי היא הנותנת שבחי המדות מקבלים מהבינה שמהתבוננות מתפעל והוא כחי חי וצומח משא"כ החכמה היא למעלה מערך זה

Mas a explicação é o motivo mencionado acima; é justamente isso que determina a ordem: o nível dos atributos emocionais recebe de Biná, pois a contemplação desperta emoções, e isso corresponde aos níveis animal e vegetal; Chochmá, porém, está acima dessa categoria.

A resposta decorre do princípio já mencionado: as emoções provêm de Biná, pois contemplar uma ideia desperta sentimentos; trata-se de uma relação gradual, entre níveis próximos, do tipo “animal e vegetal”. Chochmá está inteiramente além desse tipo de relação.

אבל בה יסד ארץ משום דנתחב"ס כו' ולכן הי' גוף האדם מתחלה דומם דוקא ולא כשאר בע"ח שנתהווה גופם בבחי' צומח מתחלתם ולא הי' דומם

Mas com ela fundou a terra, porque “seu fim está encravado em seu princípio” etc. Portanto, o corpo do homem foi inicialmente inanimado, especificamente, e não como o dos outros animais, cujos corpos surgiram desde o princípio no nível vegetal e não eram inanimados.

Justamente por Chochmá ser tão elevada, ela pode fundar o nível mais baixo, pois “seu fim está encravado em seu princípio”. É por isso que o corpo do homem começou como inanimado, ao contrário dos animais, cujos corpos eram vegetais desde o início.

משא"כ אדה"ר דכתיב ב"י גלמי ראו עיניך³¹ בחי' גולם ודומם ואח"כ ויפח³² כו' לפי שנשמתו מבחי' ח"ע ובחכמה יסד ארץ.

Não foi assim com Adam, o primeiro homem, a respeito de quem está escrito: “Teus olhos viram minha massa informe” — o nível de uma massa informe e inanimada — e depois: “Ele soprou...”, pois sua alma provém do nível de Chochmá superior, e “com Chochmá Ele fundou a terra”.

O corpo de Adam começou como um golem, sem vida e inanimado, antes que D'us insuflasse nele a vida, pois sua alma provém de Chochmá superior — e é Chochmá que funda a “terra”, o inanimado.

12 ובוה יובן מ"ש בבריאת האדם וייצר ה' אלקים ב"י שמות כי להיות התחברות נפשו וגופו מדבר ודומם הרחוקים זמ"ז בערך יותר מריחוק הגוף מהנפש שבשאר כל הבע"ח כנ"ל שצומח וחי סמוכים יחד

Com isso entenderemos o que está escrito sobre a criação do homem: “Havayá Elokim formou”, com dois Nomes. Isso porque a união de sua alma e de seu corpo — falante e inanimado — envolve níveis mais distantes entre si do que a distância entre o corpo e a alma de todos os outros animais, pois, como foi dito acima, o vegetal e o animal são próximos um do outro;

Isso explica por que o versículo sobre a formação do homem emprega dois Nomes divinos, Havayá e Elokim. A alma do homem (falante) e seu corpo (inanimado) estão muito mais distantes entre si do que a alma e o corpo de um animal, que pertencem a níveis próximos.

משא"כ הדומם עם המדבר שרחוקים זמ"ז מהקצה אל הקצה ולכן כדי שיתחברו יחד הוא ע"י ב' שמות:³³

ao passo que o inanimado e o falante estão distantes um do outro, de um extremo ao outro. Portanto, para que se unissem, foi necessário que isso se desse por meio de dois Nomes.

O falante e o inanimado estão em extremos opostos; por isso, sua união requer dois Nomes atuando em conjunto. Mais adiante (parágrafo 30), o maamar afirma que, por meio desses dois Nomes, Chochmá se une a Malchut.

SEÇÃO 4 • ¶13-17

Os quatro níveis na alma e nas Sefirot

13 ולהבין בתוס' ביאור³⁴ ענין וייצר ה' אלקים את האדם עפר מן האדמה ואח"כ ויפח באפיו נ"ח³⁵ שהגוף שלו בתחלתו ה"י בלא נפש עדיין וה"י דומם מעפר גשמי

Para compreender com uma explicação adicional o assunto de “E Havayá Elokim formou o homem do pó da terra” e, depois, “soprou em suas narinas o sopro da vida” — isto é, seu corpo, a princípio, ainda estava sem alma e era inanimado, feito de pó físico,

O maamar inicia uma segunda explicação, mais profunda, do mesmo versículo: o corpo do homem era primeiro pó sem vida, inanimado, e somente depois recebeu uma alma.

ואח"כ נתלבשה בו נפש חיה המדברת כו' משא"כ בשאר כל הנברא"י דצומח וחי שגופם ונפשם יצאו כא' מן הארץ כו'.

e depois a alma viva e falante foi revestida nele, etc.; ao passo que, em todas as demais criaturas — vegetais e animais —, seus corpos e almas surgiram juntos da terra, etc.

Em contraste, plantas e animais receberam corpo e alma juntos da terra.

הענין יובן בהקדם דכמו שיש בגשמיות ד' בחי' דצח"מ. ככה גם ברוחניו' נמצאים ד' בחי' אלו.

O assunto será compreendido começando por dizer que, assim como na materialidade há quatro níveis — inanimado, vegetal, animal e falante —, também na espiritualidade se encontram esses quatro níveis.

A premissa fundamental: os quatro níveis do mundo físico — inanimado, vegetal, animal e falante — têm correspondentes no âmbito espiritual, na alma humana e nas Sefirot superiores.

14 ועד"מ בנפש האותיות הן בחי' דומם³⁶ שאין בהם גידול כו' והמדות הן בחי' צומח שהרי התפעלות

קטנה בתחלתה מתלהבת אח"כ עד שתהיי שלהבת עזה כו'

A título de analogia, na alma: as letras correspondem ao nível do inanimado, pois não crescem, etc.; e os atributos emocionais correspondem ao nível do vegetal, pois um despertar emocional que a princípio é pequeno mais tarde se inflama, até se tornar uma chama poderosa, etc.

Na alma humana, as letras do pensamento e da fala são “inanimadas”: uma palavra permanece tal como é e não cresce. As emoções são “vegetais”: um sentimento começa como uma pequena agitação e cresce até se tornar uma chama intensa.

וצמיחותם הוא מן השכל כמו שהצומח גשמי הי' בתחלה צפון וטמון בארץ ואח"כ יוצא וצומח לחוץ כן המדות הם כלולים ונעלמים תחלה בשכל המולידם ואח"כ יוצאים בגילוי.

E seu crescimento provém do intelecto: assim como a planta física estava a princípio oculta e enterrada na terra e, depois, sai e brota para fora, também os atributos emocionais estão inicialmente contidos e ocultos no intelecto que lhes dá origem, e depois vêm à revelação.

As emoções crescem a partir do intelecto, assim como a planta cresce da terra: primeiro ficam ocultas na ideia que lhes dá origem e, depois, vêm à luz.

15 ובנמשל למעלה המלי' נקי דומם וז"א דאצי' שהוא המדות נקי צומח והיינו שצומח מן אימא עלאה שהוא

בחי' השכל העליון שנקי בשם חי

E, no correspondente acima, Malchut é chamada “inanimada”, e Zeir Anpin de Atsilut, que corresponde aos atributos emocionais, é chamado “vegetal”; isto é, ele cresce de Imá superior, que é o nível do intelecto superior, chamado “vivo”,

Aplicando isso às Sefirot de Atsilut: Malchut (a fala divina) é “inanimada”; Zeir Anpin, as emoções divinas, é “vegetal”, pois cresce de Imá superior (“mãe”), isto é, Biná, o intelecto superior, chamado “vivo”.

כמ"ש בחוה כי היא הית' אם כל חי³⁷ וגם החכי נקי' חיה כדכתיב והחכמה תחי³⁸ כוי.

como está escrito a respeito de Chavá: “pois ela foi a mãe de todo vivente”; e Chochmá também é chamada “vida”, como está escrito: “E a sabedoria dá vida...”, etc.

Biná é chamada “viva” por analogia com Chavá, “a mãe de todo vivente” (Gênesis 3:20), pois Imá, a mãe, é Biná; Chochmá também está associada à vida, pois “a sabedoria dá vida” (Eclesiastes 7:12).

16 ונמצא שהצומח עם החי הם סמוכים זל"ז בלי דילוג והפסק מדריגה אחרת אמצעית ביניהן והם

מתאחדים ומתדבקים זב"ז מצד עצמותן³⁹ ומהותן

Constata-se, portanto, que o vegetal e o animal são contíguos, sem salto nem interrupção de outro nível intermediário entre eles, e se unem e se ligam um ao outro em virtude de sua própria essência e natureza.

Assim, o vegetal (as emoções) e o animal (o intelecto) são contíguos, sem nada entre eles, e estão ligados por sua própria natureza.

שהרי מתחלה הי' הצומח כלול בחי ממש שהוא ענין העלם המדות בבחי' עבור בהשכל כולד הצפון

בבטן האם דרך אמו⁴⁰ הוא ממש

Pois, a princípio, o vegetal estava contido no próprio animal — isto é, os atributos emocionais estavam ocultos no intelecto, em estado de gestação, como um feto oculto no ventre da mãe, que é literalmente “a coxa de sua mãe”;

A princípio, as emoções existem ocultas dentro do intelecto, numa etapa chamada “gestação”, como um feto no ventre, que o Talmud considera parte do corpo da mãe (“o feto é a coxa de sua mãe”).

וגם אח"כ ביציאתן לחוץ עדיין צריכין לאמן הם בימי יניקה שהשכל מחי' ומגדל את המדות והוא קיומן

ממש.

e mesmo depois, quando saem para fora, ainda precisam da mãe durante os dias de amamentação: o intelecto vivifica e faz crescer os atributos emocionais, sendo seu próprio sustento.

Mesmo depois de virem à tona, as emoções ainda dependem do intelecto, como uma criança depende da amamentação: o intelecto continua a nutri-las e fazê-las crescer.

17 ולכן גם בגשמיו' במאמר תוצא הארץ נפש חיה⁴¹ יצא גוף הבהמות ונפשותן שהם בחי' צומח וחי כאחד מן הארץ על היותן סמוכים ומתאחדים זע"ז גם בשרשן כנ"ל.

Por isso, também na materialidade, mediante a declaração “Que a terra faça surgir seres vivos”, os corpos dos animais e suas almas — que correspondem aos níveis vegetal e animal — surgiram juntos da terra, pois também em sua raiz são contíguos e unidos um ao outro, como foi explicado acima.

Por isso, quando foi dito “Que a terra faça surgir seres vivos”, os corpos dos animais (vegetal) e suas almas (animal) surgiram juntos: estão unidos até mesmo em sua raiz.

משא"כ הדומם רחוק מן החי ביותר שהרי בחי' צומח מפסיק ביניהן. ועד"מ האותיות אין להם שייכות כלל להשכל שאינן כמו המדות שהם בערך וסוג קרוב עם השכל.

O inanimado, em contrapartida, está muito distante do animal, pois o nível vegetal os separa. A título de analogia: as letras não têm absolutamente nenhuma relação com o intelecto, pois não são como os atributos emocionais, que são de uma espécie e categoria próximas às do intelecto.

O inanimado, porém, está distante do animal, com o vegetal entre ambos. Na alma, as letras não têm relação com o intelecto, enquanto as emoções são de natureza afim à dele.

וראוי הוא שיהי' התהוות ההתפעלות מן השכל כמ"ש לפי שכלו יהולל איש.⁴² וע"כ הם סמוכים זל"ז כנ"ל.

E é apropriado que a agitação emocional surja do intelecto, como está escrito: “O homem é louvado segundo seu intelecto”. Por isso, são contíguos, como foi dito acima.

É natural que os sentimentos surjam da compreensão — “o homem é louvado segundo seu intelecto” (Provérbios 12:8) —, portanto o intelecto e as emoções são contíguos.

אבל האותיות הן הנה ממהות וסוג אחר כי הם גשמיים ממש ואין להם שייכות כלל למהות השכל (ועמש"ל בד"ה בכ"ה בכסליו⁴³ גבי נרות וקטורת)

Mas as letras pertencem a outra essência e categoria, pois são literalmente físicas e não têm absolutamente nenhuma relação com a essência do intelecto (e veja o que foi escrito acima no maamar que começa “No dia vinte e cinco de Kislev”, a respeito das lamparinas e do incenso).

As letras, porém, pertencem a uma ordem inteiramente diferente; o Alter Rebe remete ao seu maamar de Chanucá, sobre as lamparinas e o incenso, para uma explicação adicional.

ולכן גוף האדם שהי' דומם וגולם נתהווה כמו שהוא בלא נפש החיונית כי לא יכלה נפש החיה כלל להתחבר עמו.⁴⁴

Por isso, o corpo do homem, que era inanimado e uma massa informe, veio a existir tal como era, sem a alma vital, pois a alma animal não podia unir-se a ele de modo algum.

Por isso, o corpo do homem, sendo inanimado, veio a existir sem vida; nem mesmo a alma animal podia unir-se a ele.

אמנם אח"כ נתלבשה בו נפש האדם עם היותה בחי' מדבר שהוא למעלה בערך גם מן החי.⁴⁵

No entanto, depois a alma humana foi revestida nele, embora ela corresponda ao nível do falante, que está acima até mesmo do animal.

Ainda assim, a alma humana, superior até mesmo à alma animal, entrou nele depois — o que parece surpreendente.

אבל הענין כי היא הנותנת שבבחי' שלמטה מטה ביותר א"א שירד וישפיל א"ע שם רק מי שהוא גבוה בערך ביותר

Mas o assunto é que justamente isso é o que determina: ao nível mais baixo de todos, somente pode descer e rebaixar-se quem está muito acima em categoria.

O princípio é que somente algo da mais alta categoria pode descer ao lugar mais baixo.

ולכן בגוף שמבחי' דומם היותר נמוך במדרגה נתלבשה נפש המדברת הגבוה מכולן משא"כ בצומח שלא נתלבשה בו רק נפש החיה.

Por isso, no corpo do nível inanimado, o mais baixo em categoria, foi revestida a alma falante, a mais elevada de todas; ao passo que no vegetal foi revestida apenas a alma animal.

Assim, o corpo mais baixo recebeu a alma mais elevada, enquanto o corpo vegetal recebeu apenas a alma animal.

רק שאותה הנפש יצאה כאחד עם הגוף אבל בדומם אינו כן שלא יצאה הנפש המדברת עמו כא' רק שאח"כ נתלבשה בו כו':

Somente essa alma surgiu junto com o corpo; no caso do inanimado, porém, não foi assim, pois a alma falante não surgiu junto com ele; antes, foi revestida nele somente depois, etc.

A diferença é que a alma animal surgiu junto com seu corpo, ao passo que a alma falante entrou no corpo inanimado somente depois.

Anjos e almas: o propósito da autoanulação

18 וביאור כל זה הנה יובן ע"פ ענין ההפרש שבין מלאכים⁴⁶ לנשמות. כי הנה המלאכים נק' בשם חיות ובהמות⁴⁷ כמ"ש פני ארי' אל הימין⁴⁸ ופני שור מהשמאל כו'.

A explicação de tudo isso será compreendida por meio da diferença entre os anjos e as almas. Pois os anjos são chamados “seres vivos” e animais, como está escrito: “A face de um leão à direita e a face de um boi à esquerda...”, etc.

Para esclarecer tudo isso, o maamar compara os anjos às almas. Os anjos são chamados “seres vivos” (chayot) e animais, como na visão da carruagem divina de Ezequiel, com as faces de um leão e de um boi.

והם מורכבים ג"כ מגוף ונפש ונק' חומר וצורה⁴⁹ כמו בני"א. רק שההפרש ביניהם לבני"א הוא שגופם רוחני יותר.⁵⁰

Eles também são compostos de corpo e alma, chamados matéria e forma, como os seres humanos; a diferença entre eles e os seres humanos é apenas que seu corpo é mais espiritual.

Os anjos também têm “corpo” e “alma” — matéria e forma —, como os seres humanos, mas seu corpo é mais espiritual.

19 וכמ"ש הרמב"ן⁵¹ ע"פ עושה מלאכיו רוחות משרתיו אש לוחט⁵² שמרוחניות שני היסודות אלו אש ורוח⁵³ נעשה גופות המלאכים יש מהן שגיותם מבחי' רוח והוא כמו מחנה מיכאל ויש שמבחי' אש וכמו מחנה גבריאל⁵⁴ כו'.

Como escreve o Ramban sobre o versículo “Ele faz de Seus anjos ventos, de Seus ministros um fogo flamejante”: os corpos dos anjos são feitos da essência espiritual destes dois elementos, fogo e ar; alguns têm corpos do nível do ar, como o acampamento de Michael, e outros, do nível do fogo, como o acampamento de Gavriel, etc.

O Ramban explica que “Ele faz de Seus anjos ventos, de Seus ministros um fogo flamejante” (Salmos 104:4) significa que os corpos dos anjos são feitos da essência espiritual de dois elementos, fogo e ar (ruach, também “vento”). O acampamento de Michael é do elemento ar; o de Gavriel, do fogo.

משא"כ גופות בני"א הם מגשמיות ד' יסודות ארמ"ע. אמנם הסבה לזה למה נתנו להם גופות רוחניות מלישראל.

Ao passo que os corpos dos seres humanos são feitos da materialidade dos quatro elementos: fogo, ar, água e terra. Mas a razão para isso — por que lhes foram dados corpos mais espirituais que os de Israel —

Os corpos humanos, em contraste, são feitos dos quatro elementos físicos: fogo, ar, água e terra. Por que, então, os anjos receberam corpos mais espirituais que o povo judeu, que é mais elevado?

כי הנה תכלית הירידה⁵⁵ בהשתלשלות העולמות הוא רק כמ"ש ולכבודי בראתיו⁵⁶ כוי דהיינו להיות ביטול היש

é que o propósito da descida na cadeia descendente dos mundos é somente, como está escrito: “E para Minha glória Eu o criei...”, isto é, que haja a anulação do “algo”.

A resposta começa pelo propósito de toda a descida dos mundos: “Para Minha glória Eu o criei” (Isaías 43:7): que o “algo” (yesh) — a sensação da criação de existir como entidade separada — seja anulado perante D'us.

וזהו עיקר ענין עולם התקון יחוד והתכללות אורות וכלים שהן דרך כלל בחי' אין ויש

E este é o ponto essencial do Mundo de Tikun (retificação): a união e a inclusão de luzes e recipientes, que, em termos gerais, são os níveis de “nada” e “algo”.

Esse é o cerne do Mundo de Tikun (retificação): luzes e recipientes se unem e se integram. As luzes são “nada” (ayin), sem autoconsciência; os recipientes são “algo”, definidos e distintos.

כי האורות הן בחי' הארוי והמשכות א"ס ב"ה והן בבחי' ביטול והכלים הם בחי' יש חוי"ב חוי"ג.^{57, 58}

Pois as luzes são o nível das iluminações e emanações do Infinito, bendito seja Ele, e se encontram num estado de autoanulação; e os recipientes são o nível do “algo”: Chochmá e Biná, Chessed e Guevurá.

As luzes são raios do Infinito e permanecem totalmente anuladas; os recipientes são as Sefirot definidas — Chochmá e Biná, Chessed e Guevurá — cada qual com seu caráter próprio.

20 והנה בעולם התהו לא יכלו הכלים להכיל את האורות דהיינו שלא הי' היש נכלל ובטל אל

Ora, no Mundo de Tohu (caos), os recipientes não podiam conter as luzes; isto é, o “algo” não era incluído e anulado no

No Mundo de Tohu (“caos”), a etapa anterior ao mundo ordenado, os recipientes não podiam conter as luzes: o “algo” não se integrava ao “nada”.

האין ועיקר ענין התקון הוא להיות התכללות האורות עם הכלים וכן להיות התכללות חו"ג שמאלא וימינא כו' שהוא בחי' ביטול היש לאין.

“nada”. E o ponto essencial de Tikun é que haja a inclusão das luzes nos recipientes, e também a inclusão de Chessed e Guevurá, esquerda e direita, etc., o que constitui a anulação do “algo” ao “nada”.

Tikun significa que luzes e recipientes se integram e que os atributos opostos, Chessed (direita) e Guevurá (esquerda), incluem um ao outro; essa integração é, em si, a anulação do “algo” ao “nada”.

21 וגם המלאכים יש להם עבודה זו לבטל היש והגוף שלהם ע"י נשמתם שהיא מבחי' אין ונלקחה מחיצוניות הכלים.

Os anjos também têm este serviço: anular o “algo”, seu corpo, por meio de sua alma, que pertence ao nível do “nada” e foi extraída da dimensão exterior dos recipientes.

Os anjos também servem anulando seu “algo”, o corpo, por meio da alma, que é “nada”; mas a alma deles provém da dimensão exterior dos recipientes.

וכן גם ישראל צריכין לבטל היש שהוא הגוף הגשמי שלהם ע"י נפשם האלקית שהיא בעצמה א"צ תקון לפי שהיא בבחי' אין כו' ונלקחי מפנימי' הכלי' הגבה למעלי ממקור מחצב נפשות המלאכים.

E também Israel precisa anular o “algo”, que é seu corpo físico, por meio de sua alma divina, que, em si, não necessita de retificação, pois se encontra num estado de “nada”, etc., e foi extraída da dimensão interior dos recipientes, muito acima da fonte de onde foram talhadas as almas dos anjos.

O povo judeu também precisa anular seu corpo físico por meio da alma divina, que, por si mesma, não necessita de retificação; ela provém da dimensão interior dos recipientes, de uma fonte superior à das almas dos anjos.

22 ולכך יכולה להפוך ולכבש⁵⁹ גם גוף גשמי משא"כ המלאכי' אילו היה להם גוף גשמי לא היו יכולים להפכו כלל ולהיות בביטול היש אלא היו נופלים ממדרגתם לגמרי.

Por isso, ela pode transformar e subjugar até mesmo um corpo físico; ao passo que os anjos, se tivessem um corpo físico, não poderiam transformá-lo de modo algum nem levá-lo à anulação do “algo”; ao contrário, cairiam completamente de seu nível.

Por estar enraizada tão alto, a alma divina pode transformar e dominar até mesmo um corpo físico grosseiro. Um anjo colocado num corpo físico não poderia refiná-lo; simplesmente seria rebaixado de seu nível.

רק נשמות האדם דוקא מצד מעלת נשמתם עלו במחשבי⁶⁰ כו' יכולים להפוך גם גוף גשמי.

Somente as almas humanas, especificamente, em virtude da elevação de sua alma — elas “surgiram no [pensamento de D'us]”, etc. — podem transformar até mesmo um corpo físico.

Somente as almas humanas, que “surgiram no pensamento de D'us” antes da criação (Bereshit Rabbah 1:4), têm o poder de transformar a matéria física.

23 וכמשל מדורת אש גדולה שמאירה למרחוק יותר מקטנה כו'. ונמצא מוכן עכ"פ שגוף ונפש של

המלאכים הן קרובים בערך זל"ז ונתהוו כאחד ממש ממקורם היא בחי' מל' דאצי

É como a analogia de uma grande fogueira, que ilumina mais longe do que uma pequena, etc. Em todo caso, entende-se que o corpo e a alma dos anjos são próximos em nível um do outro e foram realmente formados como um só a partir de sua fonte, que é o nível de Malchut de Atsilut,

Assim como um grande fogo ilumina mais longe, uma alma maior alcança níveis mais baixos. Como estão próximos em nível, os corpos e as almas dos anjos foram formados como um só a partir de sua fonte, Malchut de Atsilut.

שהיא אם כל חי⁶¹ דבי"ע שע"ז נאמר תוצא הארץ נפש חיה⁶² פי' ארץ העליונה שהיא המל' תוצא נפש

כל חיה הם המלאכים שנק' חיות ויצאו ביחד גופם עם נשמתם

que é a “mãe de todo vivente” dos [mundos de] Beriá, Yetsirá e Assiá. A respeito disso foi dito: “Que a terra produza seres vivos”: isto é, que a terra superior, que é Malchut, produza a alma de todo ser vivo — estes são os anjos, chamados “criaturas viventes” —, e seus corpos surgiram junto com suas almas,

Malchut de Atsilut é a “mãe de todo vivente” dos três mundos inferiores: Beriá, Yetsirá e Assiá. “Que a terra produza seres vivos” é interpretado nesse nível: a “terra superior”, Malchut, produz os anjos, chamados “criaturas viventes”, corpo e alma juntos.

כי הגוף שהוא בחי' צומח⁶³ הוא אצל וסמוך לבחי' החי כנ"ל שהצומח הי' כלול בחי' בבחי' עבור כו':

pois o corpo, que é do nível do vegetativo, está junto e próximo do nível do animal, conforme mencionado acima: o vegetativo estava incluído no animal, em estado de gestação, etc.

Seus corpos pertencem ao nível do vegetativo, próximo ao nível animal de suas almas, pois o vegetativo estava inicialmente incluído no animal, como em estado de gestação.

Malchut e as letras provêm de uma fonte mais elevada

24 וכמו"כ יובן גם למעלה יותר בחיון עלאין שהם האבות שהן הן המרכבה⁶⁴ והיינו בבחי' אצי' והיו כלולים מתחלה ג"כ בבטן אימא עלאה בחי' עבור ואח"כ יצאו לגילוי.

E assim também se entenderá num nível ainda mais elevado, a respeito dos seres vivos superiores, que são os Patriarcas — “eles são a Carruagem” —, isto é, no nível de Atsilut: eles também estavam inicialmente contidos no ventre da Imá superior, num estado de gestação, e depois vieram à revelação.

O mesmo padrão se aplica num nível superior, em Atsilut: os “seres vivos superiores” da Carruagem divina são os Patriarcas, isto é, as emoções divinas que Avraham, Yitzchak e Yaakov personificaram. Essas emoções primeiro se desenvolveram no ventre da Imá superior (Biná) e depois vieram à tona.

ואז הם בבחי' יניקה כו' והיינו ענין צומח וחי הסמוכים זה לזה שנמשכים זמ"ז בדרך השתלשלות עו"ע כו'.

E então se encontram no estado de amamentação, etc. Este é o assunto do vegetativo e do animal, que são adjacentes e derivam um do outro pela cadeia descendente de causa e efeito, etc.

Depois de emergirem, eles “mamam” do intelecto. Essa é a relação entre o vegetativo e o animal, níveis adjacentes, cada qual fluindo do nível acima pela relação de causa e efeito.

משא"כ בחי' הדומם שהיא בחי' המלי' היא מובדלת בערך מהם ואינה נמשכת בבחי' השתלשלות עו"ע כדרך המשכת המדות מהשכל.

Ao passo que o nível do inanimado, que é o nível de Malchut, está separado deles em termos de nível e não deriva pela cadeia descendente de causa e efeito, como ocorre com a derivação dos atributos emocionais do intelecto.

Malchut, o “inanimado”, é diferente: não é simplesmente um efeito do nível acima, como as emoções são efeito do entendimento.

כי מן החכמה ולמטה הוא בחי' השתלשלות עו"ע חכ' ואח"כ בינה ואח"כ דעת עד שאח"כ נמשכים המדות כו'.

Pois, de Chochmá para baixo, há uma cadeia descendente de causa e efeito: Chochmá, depois Biná e depois Daat, até que, posteriormente, derivam os atributos emocionais, etc.,

De Chochmá para baixo, as Sefirot formam uma cadeia causal: Chochmá produz Biná, depois Daat, e estes produzem as emoções.

עד בחי' המלי' ולא עד בכלל כי התהוות המלי' שהיא בחי' אותיות דבר ה' אינן מסוג וערך הבחינה שלמעלה ממנה עד שיתכן לומר שתהא

até o nível de Malchut, mas sem incluí-lo. Pois, quanto à formação de Malchut, que é o nível das letras da palavra de D'us — elas não são do mesmo tipo nem do mesmo nível que o nível acima dela, de modo que se pudesse dizer que ela é

Mas a cadeia termina antes de Malchut. Malchut são as “letras” da palavra de D'us, Sua fala, e as letras não são da mesma natureza que o nível acima delas.

נמשכת בדרך עוי"ע וכמשל האותיות הגשמיים שאינן מערך המדות והשכל כו' אלא שהתהוותן הוא מלמעלה יותר והיינו מעצמיות הנפש שקבועים בה כ"ב אותיות אלו.

derivada pela relação de causa e efeito. É como na analogia das letras físicas, que não são do mesmo nível que os atributos emocionais e o intelecto, etc.; ao contrário, sua formação provém de algo mais elevado, isto é, da própria essência da alma, na qual estas vinte e duas letras estão fixadas.

Da mesma forma, as letras humanas não são produto dos sentimentos ou das ideias da pessoa. Elas provêm de algo mais elevado: da própria essência da alma, na qual as vinte e duas letras estão inerentemente fixadas.

כי הגם דאח"ע מהגרונ⁶⁵ כו' היינו שהם באים ומתלבשים במוצאות אלו אבל שרשם בנפש כידוע ומבואר באגה"ק ע"פ ויעש דוד שם.^{66,67}

Pois, embora as letras Alef, Ches, Hei e Ayin provenham da garganta, etc., isso significa que vêm e se revestem nesses pontos de articulação; mas sua raiz está na alma, como se sabe e é explicado em Igueret HaKodesh, sobre o versículo “E David fez um nome”, veja ali.

As letras guturais (Alef, Ches, Hei e Ayin), assim como os outros grupos, são expressas somente por meio dos órgãos da fala; sua raiz, porém, está na própria alma, conforme explicado em Igueret HaKodesh, Epístola 5.

25 ולכן אותיות שוים יכולים להורות על ב' שכליים הפכים רק בשינוי הצרופים בהקדמת ואיחור אות זה מזה

Portanto, as mesmas letras podem expressar dois conceitos opostos, apenas por meio de uma mudança em suas combinações, colocando uma letra antes ou depois de outra,

Prova de que as letras não estão vinculadas às ideias: as mesmas letras podem expressar ideias opostas simplesmente por serem rearranjadas.

אע"פ שהן הן אותן האותיות ממש ויהיה שינוי גדול בהשכלה מהפוך להפוך כמו מאש למים שזהו חסד וזהו גבורה כו'.

embora sejam exatamente as mesmas letras, e haja uma grande mudança no conceito, de um extremo ao seu oposto, como do fogo à água — este é Chessed e aquela é Guevurá, etc.

As mesmas letras, reordenadas, podem produzir conceitos tão opostos quanto fogo e água, um expressando bondade (Chessed) e o outro, severidade (Guevurá).

26 והטעם מפני שבאמת גוף ועצם האותיות אין להם שייכות למהות השכל כלל עד שיתכן לומר שאותיות

אלו שייכים לשכל זה דוקא ולשכל שכנגדו יצטרכו אותיות אחרים כדרך

A razão é que, na verdade, o corpo e a substância das letras não têm absolutamente nenhuma ligação com a essência do intelecto, de modo que se pudesse dizer que estas letras pertencem especificamente a este conceito e que, para o conceito oposto, seriam necessárias outras letras, como ocorre

A razão é que as próprias letras não têm ligação inerente com nenhuma ideia específica; portanto, nenhuma ideia “é proprietária” de certas letras.

שהוא במדות שיש שכל נוטה כלפי חסד ואינו נוטה כלפי גבורה ויש שכל נוטה כלפי גבורה כו' לפי שהן נמשכים בבחי' השתלשלות עו"ע כו'.

com os atributos emocionais: há um conceito que tende a Chessed e não tende a Guevurá, e há um conceito que tende a Guevurá, etc., pois eles são atraídos por meio de uma cadeia de causa e efeito, etc.

As emoções são diferentes: determinada linha de raciocínio conduz naturalmente à bondade ou à severidade, pois as emoções fluem das ideias por causa e efeito.

27 וכמו"כ למעלה התהוות האותיות אינו בהשתלשלות עו"ע. וכמו שהמדות נמשכים מבינה כי אינם

מערך זה כו'.

Assim também ocorre acima: o surgimento das letras não se dá por meio de uma cadeia de causa e efeito, [ao passo que] os atributos emocionais são atraídos de Biná, pois não pertencem a este nível, etc.

Também acima, Malchut (as “letras”) não surge como um elo na cadeia causal, como as emoções vêm de Biná; ela não pertence a essa categoria.

אבל מ"מ לזאת הנה יש בהם מעלה יתירה שהתהוותי הוא ממקור יותר עליון שמשם דוקא הוא שיכול להיות השפלה זו להיות התהוות מדת המלי.

Mas, ainda assim, justamente por isso elas têm uma superioridade adicional: seu surgimento provém de um lugar mais elevado, pois somente de lá pode haver essa descida — o surgimento do atributo de Malchut.

Contudo, essa mesma independência é uma virtude: ela provém de uma fonte mais elevada, e somente uma fonte superior poderia produzir uma “descida” tão grande quanto Malchut, o atributo por meio do qual os mundos são criados.

28 והוא מ"ש בחכמה יסד ארץ⁶⁸ כונן שמים בתבונה שבחי ארץ נמשכת מהחכמה דוקא שהיא למעלה משכל המושג הנקי תבונה שבו כונן שמים שהם המדות.

E isto é o que está escrito: “Com Chochmá Ele fundou a terra; com Tevuná estabeleceu os céus”: o nível de “terra” é atraído especificamente de Chochmá, que está acima do intelecto compreendido chamado Tevuná, com o qual Ele estabeleceu os céus, que são os atributos emocionais.

Este é o significado de Provérbios 3:19: a “terra” (Malchut) provém de Chochmá, que está acima do intelecto compreensível (Tevuná, Biná), enquanto os “céus” (as emoções) provém de Tevuná.

אע"פ דגם המדות נמשכים מחכי היינו ששם הוא מקורם אבל עיקר התהוותם להיות בהתחלקות כמו שהן עתה הוא מן התבונה.

Embora os atributos emocionais também sejam atraídos de Chochmá, isso significa que ali está sua fonte; mas o essencial de seu surgimento, para que se diferenciem como são agora, provém de Tevuná.

As emoções também têm sua raiz em Chochmá, mas sua formação efetiva como atributos distintos provém de Tevuná.

כי החכמה נקי יו"ד שהיא למעלה מהתחלקות עדיין כנקודה שהיא בלתי מתחלקת כידוע והשפעת המדות משם הוא ג"כ בבחי כללות והוא כדמיון חלק הבן שמהאב נמשך טפה אי לבד רק שהיא כוללת כל גופו

Pois Chochmá é chamada de Yud, que ainda está acima da diferenciação, como um ponto, que é indivisível, como é sabido; e o fluxo dos atributos emocionais a partir dali também se dá de forma abrangente. É semelhante à contribuição do filho: do pai é atraída apenas uma única gota, mas ela inclui o corpo inteiro;

Chochmá é simbolizada pela Yud, um mero ponto, indiviso. Tudo o que ela transmite às emoções está condensado e é geral, como a única gota do pai, que contém em potencial o filho inteiro que virá a nascer.

אבל עיקר בנינו בגידול אבריו להיות כציר פרצוף אדם בהתחלקות האברים הוא מהאם ע"י עבור כבטן האם.

mas o essencial de sua formação, no crescimento dos membros até adquirir a forma de uma figura humana com membros diferenciados, provém da mãe, por meio da gestação no ventre materno.

O desenvolvimento até formar um corpo com membros distintos provém da mãe, durante a gestação; da mesma forma, Biná desenvolve as emoções em atributos distintos.

29 וכך הוא ית' כונן שמים שיהיו המדות מתכוננים היטב כפי שצ"ל בכח"י פרצוף הוא כתבונה דוקא

Assim, Ele, bendito seja, “estabeleceu os céus” — isto é, para que os atributos emocionais sejam bem estruturados, como devem ser, na forma de uma configuração completa (partzuf) — especificamente “com Tevuná”.

Assim, “estabelecer os céus” — moldar as emoções numa configuração completa e estruturada (partzuf) — é obra de Tevuná.

והיינו ענין עבור המדות בבינה ואח"כ יש ימי יניקה ומוחין כו' והוא ענין צומח וחי שהם סמוכים זל"ז כנ"ל.

E este é o processo de gestação dos atributos emocionais em Biná; depois vêm os dias de amamentação e [de] intelecto, etc., que correspondem ao vegetal e ao animal, que são adjacentes um ao outro, como mencionado acima.

Esse processo é a gestação em Biná, seguida da amamentação e do amadurecimento do intelecto: a relação entre vegetal e animal, que são níveis adjacentes.

משא"כ המלי' הנה בחכמה דוקא יסודה ממש וכמ"ש בזוהר אבא יסד ברתא^{69.70} דהיינו שכמו שהחכמה נמשכת מאין ליש שלא בדרך השתלשלות.

Mas Malchut é fundada especificamente com a própria Chochmá, como está dito no Zohar: “Abá fundou a filha”; isto é, assim como Chochmá é atraída do nada para o algo, não por meio de uma cadeia descendente,

Malchut, porém, é fundada diretamente por Chochmá, como diz o Zohar: “Abá (Chochmá) fundou a filha (Malchut)”. A própria Chochmá surge “do nada para o algo”, não como produto de algo anterior.

כך גם המלי' שהיא בחינת אותיות יש בזה בחי' זו במה שנמשכת ג"כ מבחי' אין שהרי עפ"י השתלשלות לא היה ראוי להיות התהוות האותיות מהשכל או מהמדות כו'

assim também Malchut, que é o nível das letras, possui essa qualidade, pois também é atraída do nível do “nada”; de fato, segundo a cadeia descendente, não seria adequado que as letras surgissem do intelecto ou dos atributos emocionais, etc.

Da mesma forma, Malchut, as letras, também vem “do nada”, não como efeito do intelecto ou das emoções; somente pela cadeia causal, as letras jamais poderiam ter surgido deles.

(ומש"ל דגם חכמה נקרא חי' כמ"ש והחכמה תחיה⁷¹ היינו כי בחכמה יש ב' מדרגות בחי' אבא עלאה והוא יו"ד של שם הוי"ה ח"ע אבל בחינה ב' הוא נקי ישראל סבא ומרומז באות ה' כמ"ש במשנת חסידים מסכת או"א.

(Quanto ao que foi dito acima, que Chochmá também é chamada de “viva”, como está escrito: “E a sabedoria dá vida”: isso ocorre porque em Chochmá há dois níveis: o nível de Abá Supremo, que é a Yud do Nome Havayá, Chochmá Suprema; mas o segundo nível é chamado Yisrael Saba e é aludido na letra Hei, como está escrito em Mishnat Chassidim, tratado Abá e Imá.

Uma observação entre parênteses: Chochmá foi anteriormente chamada de “viva” (“a sabedoria dá vida”). Isso ocorre porque Chochmá tem dois níveis: Abá Supremo, a Yud de Havayá; e um segundo nível, Yisrael Saba, aludido na Hei, conforme explica a obra cabalística Mishnat Chassidim.

והנה בחי' ה' הוא בחי' מקור לבחי' חי' כמש"ל שארבעה אותיות שם הוי"ה הן מקור בחי' דצח"מ לכך בחי' זו הב' דחכמה נקרא ג"כ חי' וזהו והחכמה תחיה אבל בחי' ראשונה נקרא מדבר)

Ora, o nível de Hei é a fonte do nível animal, como explicado acima: as quatro letras do Nome Havayá são a fonte dos níveis inanimado, vegetal, animal e falante; por isso, esse segundo nível de Chochmá também é chamado de “vivo”, e isto é “E a sabedoria dá vida”; mas o primeiro nível é chamado de “falante”).

Como a Hei é a fonte do nível “animal”, o segundo nível de Chochmá é chamado de “vivo”, enquanto o primeiro nível, a Yud, é “falante”.

ולכן אדה"ר היה גופו דומם ממש. כי יש ב' מיני אדם. א' הוא בחי' שם מ"ה שנקי אדם

Por isso, Adam, o primeiro homem, tinha um corpo verdadeiramente inanimado. Pois há dois tipos de “Adam”: um é o nível do Nome Mah, que é chamado “Adam”,

Por isso, o corpo de Adam era verdadeiramente inanimado. O maamar distingue dois tipos de “Adam”; o primeiro é o Nome Mah, a grafia de Havayá cujo valor numérico, 45, é igual ao de אדם (“homem”).

כמ"ש כתפארת אדם לשבת בית⁷² שבח"י ת"ת שהוא כללות ז"א הנק' שם מ"ה נקרא אדם.

como está escrito: “Como a beleza de um homem, para habitar numa casa”: o nível de Tiféret, que é a totalidade de Zeir Anpin, chamado Nome Mah, é chamado “Adam”.

Este “Adam” é Tiféret, que representa a totalidade de Zeir Anpin, como em “como a beleza (tiféret) de um homem” (Isaías 44:13). O segundo “Adam”, mais elevado, é explicado no parágrafo seguinte.

SEÇÃO 7 • 130-32

Adam como Chochmá superna; o padrão em todos os reinos

30 ואמנם בח"י אדה"ר היינו בח"י ח"ע⁷³ שהיא ראשית האצ"י ממש והוא בח"י שם ע"ב. ולכן הוא דוקא שהיה גופו דומם.

No entanto, o nível de Adam, o primeiro homem, corresponde ao nível de Chochmá Suprema, que é o próprio começo de Atsilut, e é o nível do Nome Av. Portanto, foi especificamente ele quem teve um corpo inanimado.

O segundo “Adam”, mais elevado — Adam, o primeiro homem — corresponde a Chochmá Suprema, o próprio começo de Atsilut, e ao Nome Av (Havayá grafado com Yuds, valor numérico 72). É precisamente por isso que seu corpo era inanimado.

כי בחכמה דוקא יסד ארץ⁷⁴ שמהחכמה הוא שיכול להיות התהוות הדומם ואדרבה בדומם דוקא מתלבשת החכמה משא"כ בצומח שהרי כונן שמים הוא בתבונה בלבד.

Pois é especificamente “com Chochmá que Ele fundou a terra”: é de Chochmá que o inanimado pode surgir; ao contrário, é justamente no inanimado que Chochmá se investe — não assim no vegetal, pois “com Tevuná” somente “estabeleceu os céus”.

Como “com Chochmá Ele fundou a terra”, Chochmá produz o inanimado e até se investe especificamente nele, enquanto o vegetal, os “céus”, provém somente de Tevuná.

משא"כ נפש החי לא יכלה להתלבש בגוף שמבחי" דומם שהרי מהכינה לא יכול להיות רק בחי" השתלשלות בלבד עו"ע

Já a alma animal não poderia estar investida num corpo do nível inanimado, pois de Biná só pode haver uma cadeia de causa e efeito,

A alma animal, que deriva de Biná, não poderia entrar num corpo inanimado, pois Biná só pode produzir as coisas por meio de uma cadeia gradual de causa e efeito.

והוא בחי' צומח ולא התהוות בחי' המלי' הנקרא דומם שזה אינו אלא מח"ע דוקא כו'.

que é o nível vegetal, e não o surgimento do nível de Malchut, chamado “inanimado”, que provém somente de Chochmá Suprema, especificamente, etc.

Tal cadeia produz o nível vegetal, não Malchut, o “inanimado”; Malchut provém somente de Chochmá Suprema.

וז"ש כבריאת האדם דוקא וייצר ה' אלקים בבי' שמות. שבהן ועל ידן הוא התחברות החכ' עם המלי' כו':⁷⁵

E é por isso que, especificamente na criação do homem, está escrito: “Havayá Elokim formou”, com dois Nomes: pois neles e por meio deles se dá a união de Chochmá com Malchut, etc.

Daí os dois Nomes em “Havayá Elokim formou o homem”: por meio deles, Chochmá se une a Malchut — a alma mais elevada ao corpo mais baixo.

31 ונמצא מובן מכ"ז עכ"פ בטוב טעם ודעת מה שנפש החיה יש לה גוף שמבחינת צומח דוקא ונפש המדברת היותר עליונה יש לה גוף מבחינת דומם.

Vemos, portanto, que de tudo isso se compreende, ao menos, com boa razão e entendimento, por que a alma animal tem um corpo especificamente do nível vegetal, enquanto a alma falante, que é superior, tem um corpo do nível inanimado.

Resumo: a alma animal tem um corpo vegetal; a alma humana, superior, tem um corpo inanimado.

כי אדרבה היא הנותנת כי נשמה גבוהה היא שיכולה להתלבש בגוף נמוך דוקא כו'.

Pois, ao contrário, é precisamente isso que determina a situação: uma alma elevada é capaz de se revestir especificamente em um corpo inferior etc.

Isso não ocorre apesar da elevação da alma, mas por causa dela: somente uma alma elevada pode entrar em um corpo inferior.

וזוהו בין למעלה ובין למטה כלומר בין בעולמות עליונים שיש שם דצח"מ והם בחי' מלאכים הנקי' בשם חיות ועופות כנ"ל

E isso se aplica tanto acima quanto abaixo; isto é, tanto nos mundos superiores, onde há os níveis inanimado, vegetal, animal e falante — estes últimos sendo os anjos, chamados pelos nomes de animais e aves, como mencionado acima,

O mesmo padrão também se aplica “acima”: nos mundos superiores também há os quatro níveis; os anjos, chamados de animais e aves, correspondem ao nível animal.

כמ"ש פני אריה⁷⁶ ופני שור ופני נשר כו' ויש שם בחינת מדבר. ונשמת אדה"ר כולל כל נש"י^{77, 78, 79} כו'. וכולם נולדים מהארץ שהיא מל' דאצילות.

como está escrito: "O rosto de um leão, o rosto de um boi e o rosto de uma águia...", etc. — e ali há também o nível falante. A alma de Adam, o primeiro homem, inclui todas as almas de Israel etc. E todas elas nascem da "terra", que é Malchut de Atsilut.

Isso se vê na visão de Yechezkel dos rostos de um leão, de um boi e de uma águia. Ali há também um nível "falante": a alma de Adam, que continha todas as almas de Israel. Todas elas nascem da "terra" superior, Malchut de Atsilut.

32 והנה במאמר תוצא הארץ נפש חיה⁸⁰ ועוף יעופף⁸¹ שהוא ענין התהוות נפש החיה אזי הגוף שלה יצא כאחד עם הנפש דהיינו שהיה הגוף בחינת צומח ויצא ביחד עם הנפש.

Ora, com a declaração "Que a terra produza criaturas vivas... e que as aves voem...", que se refere à formação da alma animal, seu corpo surgiu junto com a alma; isto é, o corpo era do nível vegetal e surgiu junto com a alma.

Acima: quando Malchut de Atsilut produziu os anjos ("criaturas vivas" e "aves"), seus corpos surgiram junto com suas almas; seus corpos são do nível vegetal.

והיינו מפני שגם הנפש נלקחה מחיצוניות הכלים דמל' לכן גופו ג"כ רוחני והוא כח"י צומח כו'.

Isso se deve ao fato de que a própria alma também foi tirada da dimensão exterior dos recipientes de Malchut; por isso, seu corpo também é espiritual e pertence ao nível vegetal etc.

Isso ocorre porque as almas dos anjos vêm da dimensão exterior dos recipientes de Malchut, e seus corpos são, correspondentemente, espirituais.

אבל נפש המדברת של האדם לא נתהוית ביחד עם הגוף רק שאח"כ מתלבשת בגוף דומם דוקא היותר נמוך.

Mas a alma falante do homem não veio à existência junto com o corpo; em vez disso, posteriormente ela se reveste especificamente em um corpo inanimado, o mais inferior.

A alma humana, em contraste, não veio à existência junto com seu corpo; mais tarde, ela entrou no corpo inanimado, o mais inferior.

כי להיותה בעצמה עליונה ביותר ע"כ יכלה לסבול גם גוף גשמי כוי (וכמ"ש ג"כ במ"א שזהו ענין ההפרש בין זיווג נשיקין⁸² שממנו התהוות המלאכים שהוא רוחני ביותר.

Pois, por ser ela própria extremamente elevada, podia, portanto, suportar até mesmo um corpo físico etc. (Como também está escrito em outro lugar, essa é a diferença entre a “união dos beijos”, da qual vieram à existência os anjos, que é extremamente espiritual —

Por ser tão elevada em si mesma, ela pode suportar um corpo físico. O trecho entre parênteses explica isso por meio de imagens cabalísticas: os anjos nascem da “união dos beijos”, uma união puramente espiritual entre as Sefirot.

ומ"מ הוא רק השפעה חיצונית ולכן לא יכולים להתלבש בגוף גשמי. אבל זיווג גופני שממנו נשמות עם היותו השפעה גשמית אבל שרשו בפנימי דייקא וע"כ מתלבשים בגופות כוי)

contudo, ela é apenas uma influência exterior e, por isso, eles não podem se revestir em um corpo físico; mas a união física, da qual vêm as almas, embora seja uma influência física, tem sua raiz especificamente na dimensão interior e, por isso, elas se revestem em corpos etc.)

Essa união transmite apenas uma influência exterior, de modo que os anjos não podem se revestir em corpos físicos. As almas nascem da “união física” — em termos cabalísticos —, que, embora seja mais “física”, tem sua raiz na dimensão mais interior; por isso, as almas entram em corpos físicos.

ובין למטה דהיינו בהתהוות דצח"מ גשמיים מהארץ הלזו שנפש החיה יצאה מהארץ ממש דהיינו שחומר וצורה של החי

E [assim é] abaixo, isto é, na formação dos níveis físicos inanimado, vegetal, animal e falante a partir desta terra: a alma animal surgiu da própria terra, isto é, a matéria e a forma do animal —

Abaixo, no mundo físico, dá-se o mesmo: a matéria e a forma do animal — seu corpo e sua alma vital — surgiram da própria terra.

שהוא ענין נפשו החיונית וגופו יצאו שניהם מן הארץ כמו שיצא הצומח בחומר וצורה שלו ויצאו שניהם כא' להיות סמוכים וקרובים בערך כנ"ל.

isto é, sua alma vital e seu corpo — ambos surgiram da terra, assim como o vegetal surgiu com sua matéria e forma; e ambos surgiram juntos, sendo adjacentes e próximos em grau, como foi dito acima.

Ambos surgiram juntos, assim como a planta surge com sua matéria e forma, pois são adjacentes em grau.

אבל במדבר אינו כן כנ"ל שהגוף נתהווה מן הארץ בבחי' דומם ואח"כ נתלבשה בו נפש מלמעלה והיא הנפש המדברת שלא יכלה לשכון בבחי' צומח רק בדומם גשמי כו'.

Mas com o falante não é assim, como foi dito acima: o corpo veio à existência a partir da terra no nível inanimado e, posteriormente, uma alma do alto se revestiu nele — esta é a alma falante, que não podia habitar no nível vegetal, mas somente no inanimado físico etc.

Com o homem, não é assim: seu corpo veio da terra como matéria inanimada e, posteriormente, uma alma do alto entrou nele; a alma falante não pode habitar no vegetal, somente na matéria inanimada.

והיינו כי גם למעלה מעלה בבחי' אצ"י הוא כמו"כ שהחי מתלבש בצומח והם סמוכים כאחד והוא מ"ש כונן שמים בתבונה⁸³ וארץ יסודתה בהררי קדש⁸⁴ ח"ע כו'.

Isso porque, mesmo muito acima, no nível de Atsilut, as coisas se passam igualmente assim: o animal se reveste no vegetal, e ambos são adjacentes como um só. E é isso que está escrito: “Ele estabeleceu os céus com Tevuná”, e a terra — “seu fundamento está nas montanhas sagradas”, [isto é,] Chochmá superior etc.

A raiz de tudo isso está em Atsilut: o animal (Biná) se reveste no vegetal (as emoções) e lhe é adjacente, como em “Ele estabeleceu os céus com Tevuná”; enquanto a “terra” tem seu fundamento “nas montanhas sagradas” (Psalms 87:1), que o Alter Rebe identifica com a Chochmá superior.

NA AVODÁ

O homem foi colocado no corpo mais baixo e mais físico precisamente para poder elevar tudo acima dele: ao usar o pão e as roupas para suas necessidades enquanto serve a D'us com entendimento, ele eleva as centelhas dos reinos inanimado, vegetal e animal; e, por meio de sua alma divina, deve anular e transformar seu corpo físico, algo que nem mesmo os anjos podem fazer.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que o corpo e a alma de um animal puderam vir à existência juntos, enquanto o corpo do homem teve de ser primeiro formado como pó sem vida?
2. Como a analogia de erguer uma parede a partir de sua viga mais baixa explica o papel do homem como propósito da criação?
3. Em que sentido as letras da fala são “inanimadas”, e o que a capacidade dessas mesmas letras de expressar ideias opostas revela sobre sua fonte?
4. Por que “Com Chochmá Ele fundou a terra” atribui o nível mais baixo ao atributo mais elevado?
5. O que a alma divina pode fazer com um corpo físico que um anjo não pode, e por quê?

Notas

PARÁGRAFO 1

1 להבין הטעם שנשתנה יצירת גוף האדם

Outra transcrição deste mesmo discurso, impressa a partir de uma cópia manuscrita por um copista e revisada pela caligrafia do Tzemach Tzedek; segundo a nota, ela explica esses assuntos extensamente.

A NOTA DA KEHOT

הנחה אחרת בס' מאמרי אדה"צ פרשיות ע' טו. בהתחלה: וייצר ה' אלקים [נדפס מכת"י מעתיק מוגה בגוכתי"ק כ"ק הצ"צ] מבאר הענינים בארוכה. ראה לעיל בציונים והערות לכ"ק אדמו"ר זי"ע. המאמר עם הגהות באוה"ת בראשית כרך ו' תתרנ"א, א' (מלקו"ת לג"פ כג, ד). חלק מהמאמר נמצא גם בסה"מ תרל"ג ע' רע"א. בד"ה כל שמעשיו מרובים תרנ"ג ע' רכ ואילך. בסה"מ תרנ"ד ע' רנו ואילך. קונטרס ומעין מאמר טו. ראה ד"ה ויגש אליו יהודה תרס"ח (בהמשך תרס"ו ע' תצד). המאמר נמצא בגוכתי"ק כ"ק הצ"צ משנת תקע"א-ב. ד"ה זה נזכר לקמן מד, א. לקו"ת ראה לא, א. ביאורו להצ"צ כרך א ע' תכג.

2 הצומח — ע"י מאמר ה'

Ali, o Rebe Rashab acrescenta aqui: “e, portanto, seu corpo e sua alma foram criados como um só”.

A NOTA DA KEHOT

בתרס"ו שם נוסף: “ולכן נברא גופם וגפשמם כא”.

3 תדשא הארץ דשא . . עץ עושה פרי . . ויהי כן

A ordem do terceiro dia pela qual a terra produziu ervas e árvores frutíferas. O Alter Rebbe a cita para mostrar que as plantas surgiram plenamente formadas pela palavra de D'us.

בראשית א':11

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים תְּדַשָּׁא הָאָרֶץ דָּשָׁא עֵשֶׂב מְזִירַע וְרֵעַ עֵץ פְּרִי עֵץ פָּרִי עֵשֶׂה פְּרִי לְמִינֵהוּ אֲשֶׁר יִרְעוּ-בּוֹ עַל-הָאָרֶץ וַיְהִי-כֵן:

E D'us disse: «Produza a terra relva, ervas que deem semente e árvores frutíferas que deem fruto segundo a sua espécie, cuja semente esteja nele, sobre a terra». E assim foi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית א, יא, א, כד, א, כ. — בסדר זה הובא גם בספר המאמרים ת"ש ע' 61, ומציין ע"ז כ"ק אדמו"ר זי"ע שם בהערה וי"ל דשינה סדר הפסוקים, כדי לסמוך מעשה ארץ זל"ז עכ"ל.

4 ישרצו המים שרץ נפש חיה

A ordem do quinto dia pela qual as águas produziram peixes e outras criaturas vivas. Isso mostra que também a vida animal surgiu completa de seu elemento pela palavra de D'us.

בראשית א':20

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יִשְׂרָצוּ הַמַּיִם שָׂרָץ נֶפֶשׁ חַיָּה וְעוֹף יְעוֹפֵף עַל-הָאָרֶץ עַל-פְּנֵי רִקְיעַ הַשָּׁמַיִם:

E D'us disse: «Que as águas ferverhem de enxames de seres vivos, e que as aves voem sobre a terra, na extensão aberta

dos céus.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 2

5 As águas produziram enxames de criaturas vivas — os peixes — igualmente completos, com sua vida.

בראשית א':20

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יִשְׂרָצוּ הַמַּיִם שָׂרָץ נֶפֶשׁ חַיָּה וְעוֹף יְעוֹפֵף עַל-הָאָרֶץ עַל-פְּנֵי רִקְיעַ הַשָּׁמַיִם:

E D'us disse: «Que as águas ferverhem de enxames de seres vivos, e que as aves voem sobre a terra, na extensão aberta dos céus.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 תוצא הארץ

“Que a terra produza criaturas vivas segundo sua espécie.” Os animais terrestres saíram vivos da terra, corpo e alma ao mesmo tempo.

בראשית א':24

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים תּוֹצֵא הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִינָהּ בְּהֶמָּה וְרֶמֶשׂ וְחַי-תְּוֹ-אָרֶץ לְמִינָהּ וַיְהִי-כֵן:

E D'us disse: «Produza a terra seres viventes segundo a sua espécie: gado, répteis e animais da terra segundo a sua espécie». E assim foi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

7 והוא צוה ונבראו

“Pois Ele ordenou, e foram criados.” A expressão é citada para enfatizar que as criaturas vieram à existência de imediato, tal como são, por ordem de D'us.

Psalms 148:5

יְהַלְלוּ אֶת-שֵׁם ה' כִּי הוּא צִוָּה וַיִּבְרָא:

Louvem o nome de D'us, pois Ele ordenou, e eles foram criados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 וכמארוז"ל בקומתן נבראו

O Talmud afirma que todas as obras da criação foram criadas em sua estatura plena. O Alter Rebbe usa isso para mostrar que as plantas e os animais vieram à existência em sua forma final.

ראש השנה י"א א' Rosh Hashanah 11a

חולין ס' א'ט'-י"ח-9 Chullin 60a

מסייע ליה לרי' יהושע בן לוי דאמר ריב"ל כל מעשה בראשית בקומתן נבראו בדעתן נבראו בצביונם נבראו שנאמר (בראשית ב, א) ויכולו השמים והארץ וכל צבאם אל תקרי צבאם אלא צביונם דרש רבי חנינא בר פפא (תהלים קד, לא) יהי כבוד ה' לעולם ישמח ה' במעשיו פסוק זה שר העולם אמרו בשעה שאמר הקב"ה (בראשית א, יב) למינהו באילנות נשאו דשאים קל וחומר בעצמן

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

A NOTA DA KEHOT

ראה ר"ה יא, א. חולין ס, א. בתרס"ו שם ע' תצה מוסיף "מפני שהכל נברא במאמר וכפי שבא הציווי בהמאמר באופן בריאת הנברא כן נהווה מהמאמר כו".

PARÁGRAFO 3

9

וייצר ה' אלקים את האדם

"E D'us formou o homem do pó da terra e soprou em suas narinas o sopro da vida." O versículo distingue a formação do corpo da concessão da alma.

בראשית ב':7

וַיִּצְרֶה ה' אֱלֹקִים אֶת־הָאָדָם עֹפֶר מִן־הָאֲדָמָה וַיִּפַּח בְּאַפּוֹ נֶשֶׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:

Então D'us formou o homem do pó da terra e soprou em suas narinas o fôlego da vida; e o homem tornou-se uma alma vivente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ב, ז.

10

שעה ראשונה צבר עפרו

O Talmud enumera as horas do primeiro dia de Adam: na primeira, seu pó foi reunido; na segunda, ele se tornou um golem, e assim por diante. Isso mostra que seu corpo existiu por algum tempo sem alma.

סנהדרין ל"ח ב:2

אמר רבי יוחנן בר חנינא: שמים עשרה שעות הוי היום. שעה ראשונה - הוצבר עפרו, שניה - נעשה גולם, שלישית - נמתחו אבריו, רביעית - נזרקו בו נשמה, חמישית - עמד על רגליו, ששית - קרא שמות, שביעית - נדווגה לו חנה, שמינית - עלו למטה שנים וירדו ארבעה, תשיעית - נצטווה שלא לאכול מן האילן, עשירית - סרח, אחת עשרה - נידון, שנים עשרה - נטרד והלך לו, שנאמר: "אדם ביקר כל יליו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

סנהדרין לח, ב.

11

גלמי ראו עיניך

"Teus olhos viram minha massa informe." O Alter Rebbe entende que isso descreve a etapa sem vida e informe de Adam, antes de a alma entrar nele.

Psalms 139:16

גִּלְמִי רָאוּ עֵינֶיךָ וְעַל־סִפְּרֶךָ כָּל־מַעֲשֵׂי יָמִים יָצְרוּ וְלוֹ אֶחָד בָּהֶם:

Os Teus olhos viram o meu embrião, e no Teu livro todos foram escritos — os dias que foram formados, quando ainda nenhum deles existia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קלט, טז. בתרס"ו שם ע' תצה מוסיף "גולם הי מוטל אדה"ר מסוף העולם ועד סופו כו". וראה בקונטרס ומעיין מאמר טו פרק א.

...להבין הטעם שנשתנה יצירת גוף האדם משאר כל

PARÁGRAFO 4

12

שהרי הגוף שלו נמוך במדרגה

Ali, o Rebe Rashab observa que, embora Torah Ohr explique que o corpo do homem está num nível inferior ao dos animais (corpos vegetais), por ser inanimado, quanto à alma a alma falante está muito acima das almas animal e vegetal.

A NOTA DA KEHOT

בד"ה סמכוני תר"ס ע' פד "הגם שבתו"א מבואר שגוף האדם למטה במדרי מגופי הבע"ח שהן מבחי' צומח וגוף האדם הוא דומם כו' מ"מ הרי מצד הנפש הרי הנפש המדברת הוא גבוה הרבה מנפש החי ונפש הצומחת כו' ע"ש.

13

O corpo do homem estava sem vida até que D'us soprou nele a alma; essa é a "condição inferior" de sua origem corporal.

בראשית ב':7

וַיִּצְרֶה ה' אֱלֹקִים אֶת־הָאָדָם עֹפֶר מִן־הָאֲדָמָה וַיִּפַּח בְּאַפּוֹ נֶשֶׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:

Então D'us formou o homem do pó da terra e soprou em suas narinas o fôlego da vida; e o homem tornou-se uma alma vivente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14

בבחינת — עד שאח"כ ויפח באפיו כו'

Ali, o Rebe Rashab acrescenta que o corpo do homem não foi criado por meio de uma fala como as demais criaturas: "Façamos o homem" não é uma ordem como "Haja luz", mas uma descrição de como o homem viria a existir.

בראשית ב':4

אֵלֶּה תְּלֻדֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ בְּהִבְרָאָם בְּיוֹם עֲשׂוֹת ה' אֱלֹקִים אֶרֶץ וְשָׁמַיִם:

Estas são as gerações do céu e da terra quando foram criados, no dia em que D'us fez a terra e o céu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ב, ד. בתרס"ו שם מוסיף "הרי שגופו לא נברא במאמר כמו גופות שארי הנבראים, ומ"ש נעשה אדם הרי לא נאמר יהי אדם כמו יהי אור יהי רקיע או כמו תוצא הארץ כו', כ"א הוא כמו סיפור דברים שיהי' התהוות האדם באופן כך וכך כו' ונברא גופו עפר מן האדמה ולא הי' בו נפש החיונית כ"א נעשה מן העפר והי' גולם בלי שום חיות ואח"כ ויפח באפיו נשמת חיים כו' שזהו בחי' שפלות אל האדם לגבי שארי בע"ח, ומוכן מזה שגופו הוא למטה במדריגה מגופות הבע"ח, דהרי גוף האדם הוא בבחי' דומם שהרי נעשה מעפר כנ"ל וגופי הבע"ח מאחר שנבראו יחד עם נפשם צ"ל שהם בערך ול"ו דאליכ איך יתהווה יחד". וראה שם בארוכה. ראה במאמרי אדה"י פרשיות ע' טז.

15

מוכרח הנבראים

Uma variante de leitura: "הנבראים" em lugar de "בנבראים", isto é, "o mais elevado entre as criaturas"; o sentido não se altera.

A NOTA DA KEHOT

בהגהת ר' אשר: הנבראים.

16

אחור וקדם

“Atrás e à frente Tu me formaste.” O Alter Rebbe interpreta isso como significando que o homem é tanto o último quanto o primeiro entre as criaturas.

Psalms 139:5:ה' קל"ט: תהלים

אַחֲרֵי וְקִדְמָה צִרְתָּנִי וְתִשֵּׂת עָלַי כַּפְכָּה:

Tu me cercaste por detrás e pela frente, e puseste sobre mim a Tua mão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Bereshit Rabbah 8:1:א' ח' רבה

ויאמר אלקים נעשה אדם בצלמנו כדמותנו. רבי יוחנן פתח: (תהלים קלט): אחור וקדם צרתני וגוי אמר רבי יוחנן: אם זכה אדם, אוכל שני עולמות, שנאמר: אחור וקדם צרתני, ואם לאו הוא בא ליתן דין וחשבון, שנאמר (שם): ותשת עלי כפכה. אמר רבי ירמיה בן אלעזר: בשעה שברא הקדוש ברוך הוא את אדם הראשון, אנדרוגינוס בראו, הדא הוא דכתיב: זכר ונקבה בראם. אמר רבי שמואל בר נחמן: בשעה שברא הקב"ה את אדם הראשון, דיו פרצופים בראו ונסרו ועשאו גביים, גב לכאן וגב לכאן. איתבון ליה, והכתיב: ויקח אחת מצלעותיו! אמר להון: ...

«E D'us disse: Façamos o homem à Nossa imagem, conforme a Nossa semelhança, e que dominem sobre os peixes do mar, sobre as aves dos céus, sobre os animais, sobre toda a terra e sobre todo réptil que rasteja sobre a terra» (Gênesis 1:26). «E D'us disse: Façamos o homem à Nossa imagem, conforme a Nossa semelhança». Rabi Yohanan começou: «Por detrás e por diante me formaste...» (Salmos 139:5). Rabi Yohanan disse: Se uma pessoa for merecedora, participa de dois mundos, como está dito: «Por detrás e por diante me ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קלט, ה. וראה ב"ר פ"ח א'. ראה באוה"ת כרך ו תתרנ"א, ב. בתרס"ו שם "דמצד הגוף הוא אחור למע"ב ולמטה מכולם כו", ומצד הנשמה הוא קדם למע"ב שקדום לכולם כו' הרי דנפש וגוף האדם ה"ה רחוקים ומובדלים זמ"ז לגמרי דנפשו הוא בתכלית העילוי ומצד גופו הוא שפל במדרגה מכולם כו', ובכדי שיתחברו שני דברים רחוקים כאלו על זה אמר ויפח באפיו נשמת חיים דהיינו דבכדי שנפח האדם שהיא בצלם אלקים יבוא ויתלבש בגוף חומרי השפל במדרגה בתכלית כו' מוכרח להיות ע"י מדרגה גבוה ביותר וזהו"ע הנפחיה בכח דמאן דנפח מתוכו ופנימיותו נפח מבחי פנימיות ועצמות ואו"ס, דהיינו מבחי שרשו ומקורו. . . ע"ש עוד.

17

ד' בחי' דצח"ם

Um discurso que também trata dos quatro níveis: inanimado, vegetal, animal e falante.

Tanya, Likkutei Amarim 38:7-8:אמרי"ם ליקוטי ראשון; חלק תניא, ל"ח:ז-ח

וְדָרָה כָּלָל. נִחְלָקוֹת לְאַרְבַּע מִדְּרָגוֹת: דּוּמָם, צוּמָה, חֵי, מְדַבֵּר כְּנֶגֶד ד' אוֹתוֹת שֶׁם הַנִּזְוָה בְּרוּךְ־הוּא, שֶׁמִּמֶּנּוּ מוֹשְׁפָעִים. וְכֵמוּ שְׁאִין עֶרֶךְ וְדִמְיוֹן הֶהָאֵרָה וְהַמְשַׁכֵּת הַחַיּוֹת שֶׁבְּדוּמָם וְצוּמָה, לְהֶאֱרָה וְהַמְשַׁכֵּת הַחַיּוֹת הַמְּלֻבָּשֵׁת בְּחַי וּמְדַבֵּר, אֵף שֶׁבְּכּוֹלֵן אֹר אֶחָד שׁוֹה בְּבַחֲנֵית הַסֵּתֶר פְּנִים, וּמְלֻבָּשׁ בְּלְבוּשׁ אֶחָד בְּכוֹלֵן שֶׁהוּא לְבוּשׁ נֹגֶה, כִּךְ, אֵין עֶרֶךְ וְדִמְיוֹן כָּלָל

בין הארת והמשכת אור"אין"סוף ברוך"הוא, שהוא פנימיות רצונו יתברך בלי הסתר פנים ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ע' בד"ה חביב אדם בספר המאמרים תשי"ג ע' 162. ראה תניא פל"ח.

18

שו"ה הם — ועשבים

Ali se acrescenta que o vegetal corresponde ao Vav do Nome Havayá, pois os atributos emocionais crescem da pequenez à grandeza.

A NOTA DA KEHOT

בתרנ"ד שם "נגד וא"ו דשם הוי' שהמדות צומחין מקטנות לגדלות כו".

19

שו"ה הם — החי' הרוחני

Ali se acrescenta que o animal corresponde ao primeiro Hei do Nome Havayá, Biná, que é o nível de "vida", como se diz de Chavah: "a mãe de toda vida".

A NOTA DA KEHOT

בתרנ"ד שם: "נגד אות ה' ראשונה דשם הוי' דבינה הוא בחי' חי כמ"ש בחוה אם כל חי" ע"ש עוד.

20

שו"ה הוי"ה — שאין לו גידול

Ali se acrescenta que o inanimado corresponde ao Hei final do Nome Havayá, como as letras, que são "inanimadas".

A NOTA DA KEHOT

בתרנ"ד ע' רנו נוסף "והוא נגד ה' אחרונה דשם הוי', וכמו אותיות שהן דוממין כו".

PARÁGRAFO 5

21

הגוף שבו הוא בחי' צומח

Esse ponto, de que o corpo do animal pertence ao nível vegetal, é mencionado ali.

A NOTA DA KEHOT

נוכר בהמשך תער"ב סעי' קמה.

22

אבל הם סמוכים זה לזה

Uma discussão paralela em Or HaTorah, do Tzemach Tzedek, à qual a nota remete.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת קרח נב, ג. אוה"ת יתרו ע' א"ב.

PARÁGRAFO 6

23

ולכן — עם הגוף כאחד

Ali, o Rebe Rashab acrescenta que os anjos também têm corpo e alma comparáveis entre si, como o vegetal e o animal, ao passo que, no homem, a alma é o nível mais elevado (falante) e o corpo, o mais baixo (inanimado); por isso, estão muito distantes um do outro.

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תרנ"ד שם "וכמו בצומח וחי גופם ונפשם בערך זל"ז ולכן יצאו כאחד ממאמר א', כמור"כ מלאכים גופם ונפשם בערך זל"ז. . . משא"כ באדם גופו ונפשו רחוקים זמ"ז, דהנפש הוא בחי' היותר עליונה מדבר דוקא והגוף הוא דומם בחי' היותר תחתונה".

PARÁGRAFO 7

24 **האדם הוא תכלית הבריאה**

Citado nas notas da Kehot como fonte do princípio de que o homem é o propósito da criação.

Zohar I, 205b, זח"א רה,

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"א רה, ב. וראה גם מו"נ ח"ג פ"ג. האמונות והדעות לרס"ג מאמר ד' פ"א. ובארוכה באוה"ת פ' בלק ע' איכה ושם מציין לעבודת הקודש חלק התכלית פ"א ופרק כג ופרק סג. וראה גם סה"מ תשי"ח ע' 136.

PARÁGRAFO 8

25 **ועד"מ כשצריכים להגביר... הנקרא ליווע"ר**

A analogia é trazida ali em nome do Maguid: "Quando se ergue a viga inferior de um edifício, todo o edifício é erguido."

A NOTA DA KEHOT

במאמרי אדה"צ ענינים ע' תה ובאוה"ת ענינים ע' שכו מביא זה בשם המגיד ז"ל וז"ל: "כשמגביהין עץ התחתון מהבנין אזי נתעלה כל הבנין כולו". ראה גם בספר השיחות תנשי"א כרך ב ע' 758 הערה 80.

26 **ידבר עמים**

"Ele conduz povos sob nós." O Alter Rebbe interpreta דבר como "conduzir", de modo que medaber (o ser falante) significa aquele que conduz e eleva toda a criação.

Psalms 47:4 ד'הילים מ"ז

ידבר עמים תחתינו ולאמים תחת רגלינו:

Ele submete os povos sob nós, e as nações sob os nossos pés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים מז, ד. ראה גם לקמן נו, א. סה, ב. פב, ג.

PARÁGRAFO 9

27 **כי נעוץ תחלתו בסופו**

Nesse ponto, aquele discurso remete à passagem posterior deste maamar, que explica que, a partir de Chochmá para baixo, há uma cadeia de causa e efeito.

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תרל"ג ע' רעג ובסה"מ תרנ"ג ע' רכב מצינים כאן למה שנתבאר לקמן ד, ג כי מחכמה ולמטה הוא בחי השתלשלות.

28 **נעוץ תחלתו בסופו**

"Seu fim está encravado em seu princípio, e seu princípio, em seu fim", afirmação sobre as dez Sefirot. O Alter Rebbe a aplica à ligação entre o nível mais elevado e o mais baixo.

ספר יצירה א': 1:7 Sefer Yetzirah

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתו ותחלתו בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

A dezena da existência a partir do nada tem o seu fim ligado ao seu princípio, e o seu princípio ligado ao seu fim, assim

...להבין הטעם שנשתנה יצירת גוף האדם משאר כל

como a chama está unida à brasa viva; pois D'us é um e não há um segundo, e antes de um, que contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

PARÁGRAFO 10

29 **דכתיב בחכמה יסד ארץ**

"D'us fundou a terra com sabedoria; estabeleceu os céus com entendimento." O Alter Rebbe interpreta o versículo como indicando que a fonte da terra (o inanimado) está em Chochmá e a dos céus (o vegetal), em Biná.

משלי ג': 19 Proverbs 3:19

ה' בְּחִכְמָה יִסַּד אֶרֶץ כּוֹנֵן שָׁמַיִם בְּתַבּוּנָה:

D'us fundou a terra com sabedoria; com entendimento estabeleceu os céus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ג, יט.

PARÁGRAFO 11

30 **ובחכמה יסד ארץ**

A terra, o nível mais baixo, é fundada com Chochmá, o nível mais elevado; os céus, com Tevuná.

משלי ג': 19 Proverbs 3:19

ה' בְּחִכְמָה יִסַּד אֶרֶץ כּוֹנֵן שָׁמַיִם בְּתַבּוּנָה:

D'us fundou a terra com sabedoria; com entendimento estabeleceu os céus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31 **גלמי ראו עיניך**

Entendido como o estágio sem vida e informe de Adam, antes que a alma fosse insuflada nele.

תהילים קל"ט: 16 Psalms 139:16

גִּלְמִי רָאוּ עֵינֶיךָ וְעַל־סִפְרָךְ כָּל־מַעַלְמֵי יָמַי וְלֹא אֶחָד בָּהֶם:

Os Teus olhos viram o meu embrião, e no Teu livro todos foram escritos — os dias que foram formados, quando ainda nenhum deles existia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32 **ויפח**

A alma foi insuflada em Adam somente depois que seu corpo foi formado.

בראשית ב': 7 Genesis 2:7

וַיִּצָּר ה' אֱלֹקִים אֶת־הָאָדָם עֹפָר מִן־הָאֲדָמָה וַיִּפֹּחַ בָּאָפִי נִשְׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:

Então D'us formou o homem do pó da terra e soprou em suas narinas o fôlego da vida; e o homem tornou-se uma alma vivente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 12

33 וייצר ה' אלקים

O versículo sobre a formação do homem emprega os dois Nomes, Havayá e Elokim; o Alter Rebbe interpreta o duplo Nome como a força necessária para unir alma e corpo.

בראשית ב':7 Genesis

וַיִּצְרֶה ה' אֱלֹקִים אֶת־הָאָדָם עֹפֶר מִדְּהָאָדָמָה וַיִּפֹּחַ בָּאָפִי נִשְׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:

Então D'us formou o homem do pó da terra e soprou em suas narinas o fôlego da vida; e o homem tornou-se uma alma vivente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 13

34 ולהבין בתוסי' ביאור

Outra transcrição desta seção, aparentemente a registrada pelo Mittlerer Rebe.

A NOTA DA KEHOT

הנחה אחרת [כנראה הנחת כ"ק אדה"א] במאמרי אדה"י פרשיות ע' כב. בארוכה בתו"ח בראשית כג, ב. הגהות באוה"ת בראשית כרך ו' תתרנ"ב, ב (מלקו"ת לג"פ פרשיות). נמצא בגוכתי"ק הצ"צ בכוך מאמרים משנת תקע"א-ב.

35 וייצר ה' אלקים את האדם עפר מן האדמה ואח"כ ויפח באפיו נ"ח

O corpo do homem foi primeiro formado do pó, e somente depois o sopro da vida foi soprado nele.

בראשית ב':7 Genesis

וַיִּצְרֶה ה' אֱלֹקִים אֶת־הָאָדָם עֹפֶר מִדְּהָאָדָמָה וַיִּפֹּחַ בָּאָפִי נִשְׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:

Então D'us formou o homem do pó da terra e soprou em suas narinas o fôlego da vida; e o homem tornou-se uma alma vivente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 14

36 האותיות הן בחי' דומם

Outra passagem de Likkutei Torah que trata as letras como o nível "inanimado", à qual a nota se refere.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם בלקו"ת חקת נח, א. תו"ח בראשית יט, ד ואילך. ד"ה חביבין ישראל תרצ"ו. איזהו חכם תשי"ב פ"ה. לקוטי שיחות ח"ו ע' 113 הערה 54.

PARÁGRAFO 15

37 כי היא היתה אם כל חי

Adam dá à sua esposa o nome Chavá "porque ela foi a mãe de todo vivente". O Alter Rebe aplica isso a Biná, a mãe superior, como nível de "vida".

בראשית ג':20 Genesis

וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁם אִשְׁתּוֹ חַוָּה כִּי הִוא הִיְתָה אִם כָּל־חַי:

E o homem chamou sua mulher Eva, porque ela foi a mãe de todos os viventes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ג, כ.

38 והחכמה תחי

"A sabedoria dá vida àqueles que a possuem." Isso mostra que Chochmá também é chamada "vida".

Ecclesiastes 7:12 קהלת ז:

כִּי בָצַל הַחֲכָמָה בָּצַל הַכֶּסֶף וַיִּתְּרוּן דַּעַת הַחֲכָמָה תַּחֲיָה בְּעָלֶיהָ:

Pois a sabedoria é uma proteção, assim como o dinheiro é uma proteção; mas a vantagem do conhecimento é que a sabedoria preserva a vida daquele que a possui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

קהלת ז, יב.

PARÁGRAFO 16

39 שו"ה ומתדבקים — עצמותן

Uma variante de leitura: "עצמיותן" (sua essencialidade) em vez de "עצמותן" (sua essência); o sentido é o mesmo.

A NOTA DA KEHOT

בגוכתי"ק הצ"צ: עצמיותן.

40 כולד . . דירך אמו

O princípio talmúdico de que o feto é "a coxa de sua mãe", parte do corpo dela. Isso ilustra como as emoções, enquanto ocultas no intelecto, são uma só coisa com ele.

גיטין כ"ג Gittin 23b

A NOTA DA KEHOT

גיטין כג, ב. וש"נ.

PARÁGRAFO 17

41 תוצא הארץ נפש חיה

Os corpos dos animais e suas almas surgiram juntos da terra mediante essa declaração.

בראשית א':24 Genesis

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים תּוֹצֵא הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִינָהּ בְּהֵמָה וְרֶמֶשׂ וְחַיִּת־אָרֶץ לְמִינָהּ וַיְהִי־כֵן:

E D'us disse: «Produza a terra seres viventes segundo a sua espécie: gado, répteis e animais da terra segundo a sua espécie». E assim foi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42 לפי שכלו יהולל איש

"O homem é louvado segundo seu intelecto." O Alter Rebe usa isso para mostrar que os sentimentos de uma pessoa decorrem de sua compreensão.

משלי י"ב:8 Proverbs

לְפִי־שְׁכָלוֹ יִהְיֶה־אִישׁ וְנִצְעָה־לֵב יִהְיֶה לְבוֹז:

O homem é louvado segundo a sua inteligência; mas o de entendimento distorcido será desprezado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT

משלי יב, ח.

43 בדי"ה בכסלו

O maamar de Chanucá, que pergunta por que o milagre foi comemorado com lamparinas e explica a Menorá e o incenso do Templo; o Alter Rebe remete a ele para a distinção entre as letras e o intelecto.

A NOTA DA KEHOT

לקמן כט, א.

44 שו"ה החי — עמו

Uma variante de leitura: “עמו כו” (“com ele, etc.”), com o acréscimo de “etc.”

A NOTA DA KEHOT

בגוכתי"ק הצ"צ: עמו כו.

45 עם היותה בחי מדבר שהוא למעלה בערך גם מן החי

O Tzemach Tzedek observa que este maamar explica que a alma do homem provém de Chochmá superior, de modo que “Adam” corresponde a Chochmá; e que, quando “Adam” é explicado em outro lugar como vontade (ratzon), isso se deve ao fato de Abá receber de Mazal e formar as letras de ratzon.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת דרושים לר"ה ע' א'שלו שכאן נתבאר שנשמט האדם הוא מבחי ח"ע, א"כ בחי אדם הוא חכמה, ומה שנתבאר שאדם הוא רצון "היינו כי אבא מקבל ממזל ונוצר אותיות רצון" ע"ש.

PARÁGRAFO 18

46 ההפרש שבין מלאכים ונשמות

Ali, o Alter Rebe explica que os corpos dos anjos são “algo” criado da dimensão exterior dos recipientes, enquanto as almas dos anjos provém da “união dos beijos” e as almas humanas, da união de Zeir Anpin e Nukvá.

A NOTA DA KEHOT

ראה אגה"ק סי' כ (קל, א). ביאורו לכ"ק אדהאמ"צ ב, א. צח, ג. לקו"ת שה"ש לט, ד. אוה"ת בראשית א קלו, ב. ענינים ע' קנ. ושם מבאר כי המלאכים נלקחים מחיצוניות הכלים ולכך אין להם תורה, אבל נשיי נלקחים מפנימיות הכלים ולכך יש להם תורה ע"ש.

47 המלאכים נק' בשם חיות ובהמות

Ali, os anjos são chamados seres viventes e animais porque não têm livre-arbítrio e seu amor e temor são naturais a eles; por isso, os justos são superiores a eles.

Tanya, Likkutei Amarim 39:1-2 אמרים; ליקוטי ראשון; חלק תניא, ל"ט-א-ב

ומפני זה גם כן, נקראים המלאכים בשם חיות ובהמות, כדכתיב: “ופני אריה אל הימין וגו' ופני שור מהשמאל וגו'”, לפי שאינם פועלי בחירה, ויראתם ואהבתם היא טבעית להם, כמו שכתוב ב"רעיא מהימנא" פ'רשת פנחס. ולכן מעלת הצדיקים גדולה מהם, כי, מדור נשמות הצדיקים - הוא בעולם הבריאה, ומדור המלאכים - בעולם היצירה.

...להבין הטעם שנשתנה יצירת גוף האדם משאר כל

הגהה והיינו בסתם מלאכים, אבל יש מלאכים עליונים בעולם הבריאה שעבודתם בדיחילו ורחימו שכליים, כמו ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה תניא רפ"ט. וראה גם אוה"ת תבא ע' תתש.

48 פני ארי אל הימין

Na visão de Ezequiel, os seres viventes sagrados da carruagem têm a face de um leão à direita e a de um boi à esquerda; por isso, os anjos são chamados pelos nomes de animais.

Ezekiel 1:10 יחזקאל א'

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אל הימין לארבעתם ופני שור מהשמאל לארבעתם ופני נשר לארבעתם:

Quanto à aparência de seus rostos, cada um tinha rosto de homem; os quatro tinham rosto de leão do lado direito; os quatro tinham rosto de boi do lado esquerdo; e os quatro tinham também rosto de águia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יחזקאל א, י.

49 מגוף ונפש ונק' חומר וצורה

O Tanya, cap. 40, cita Rabi Chaim Vital, segundo o qual todos os anjos são compostos de matéria e forma.

A NOTA DA KEHOT

ראה תניא פרק מ.

50 שגופם רוחני יותר

Ali, o Alter Rebe diz que os anjos foram criados com alma e corpo ao mesmo tempo, sendo seu corpo uma vestimenta de seu poder espiritual, enquanto a alma do homem provém dos seres superiores e seu corpo, dos inferiores.

A NOTA DA KEHOT

ראה במאמרי אדה"צ ענינים ע' קסו "ומה גם שכריאתם בא אחד נשמות וגופם בבת א' שגופם לבוש הכח הרוחני שבהם, משא"כ האדם נשמתו מן העליונים וגופו מן התחתונים"

PARÁGRAFO 19

51 וכמ"ש הרמב"ן

A fonte da afirmação do Ramban de que os corpos dos anjos são feitos dos elementos espirituais do fogo e do ar.

A NOTA DA KEHOT

בסוף שער הגמול. מובא גם בהפירוש על הרמב"ם פ"ח מהל' תשובה. ראה אוה"ת בראשית כרך ג תקנו, ב. דרך מצותיך סא, ב. סה"מ תרמ"ג ע' עא.

52 עושה מלאכיו רוחות משרתיו אש לוהט

“Ele faz de Seus anjos ventos, de Seus ministros um fogo flamejante.” Seguindo o Ramban, o Alter Rebbe entende que o versículo descreve corpos angélicos feitos de ar e fogo espirituais.

Psalms 104:4 תהילים ק"ד

עשה מלאכיו רוחות משרתיו אש להט:

Fazes dos ventos os Teus mensageiros, do fogo flamejante os Teus ministros.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53 שמרונניות שני היסודות אלו אש ורוח

Ali os corpos dos anjos são descritos como feitos “do elemento simples do ar e do elemento simples do fogo”.

A NOTA DA KEHOT

ראה בלקו"ת ברכה צח, א "מיסוד הרוח הפשוט ומיסוד האש הפשוט". וראה גם בהמשך חייב אדם לברך פרק יא נדפס בסה"מ תרל"ה עי קיג.

54 מחנה מיכאל . . מחנה גבריאל

Citado nas notas da Kehot a respeito dos acampamentos de Michael e Gavriel.

Zohar III, 118b, זח"ג קיח,

Tikkunei Zohar, Tikkun 70 • 123a:1 תקו"ז תיקון ע

... א"ל אַחַזי עַל אֱלֹהֵי תְּדַעַל עַל כָּל הָעֲלֹת, וְעֲלִיה אֲמַר אִיּוֹב (איוב ה ח) אֲנִי אֶדְרוֹשׁ אֶל א"ל, אֶל אֱלֹהֵי הָאֱלֹקִים, וְכַד רָכִיב עַל א"ל אֲשֶׁתְּמוֹדֵעִין לָקָה כָּל אֱלֹקִים, וּמִדְּעֻזֵּי מִנִּיָּה, וְכָל מַלְאָכָא דְאַתְקָרִיא בְּהַאי א"ל כְּגוֹן מִיכָאֵל גְּבִרְיָאֵל, כְּלָהּ מִדְּעֻזֵּי מַהֲאֵל לְדֹאֵיהּ אֱלֹהֵי הָאֱלֹקִים, וּמֵאֵן דְּקָרָא לוֹן בְּקָה, מִיָּד עֹנִין לָקָה בְּכָל שְׁעֵתָא, וְהָכִי כָּל מַלְאָכָא דְאַתְקָרִיא קְלִין בְּשֵׁמָא דִּיהו"ה, כָּל מֵאֵן דְּקָרָא לוֹן בִּיהו"ה בְּעֵלֶת עַל כָּל הָעֲלֹת מִיָּד עֹנִין לָקָה בְּקָלִיה, דְּעֵלֶת עַל כָּל ...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ג קיח, ב. ת"ז ת"ע.

55 כי הנה תכלית הירידה

Uma passagem que começa aqui é citada ali.

A NOTA DA KEHOT

קטע מכאן מובא בסה"מ תרל"ג כרך א ע' עדר.

56 ולכבודי בראתיו

“Todo aquele que é chamado pelo Meu Nome, e para Minha glória Eu o criei.” O Alter Rebbe entende a “glória” de D'us como a anulação da existência criada perante Ele.

Isaiah 43:7 ישיעיהו מ"ג:ז

כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו יצרתיו אף-עשיתיו:

Todo aquele que é chamado pelo Meu nome e a quem criei para a Minha glória, Eu o formei; sim, Eu o fiz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י מג, ז.

57 בד"ה פדה בשלום עזר"ת ע' צט כתב וז"ל

Ali está escrito: parece que, quando o Rambam diz que os anjos são forma sem matéria, quer dizer não matéria de Assiá, mas matéria espiritual.

A NOTA DA KEHOT

וני דכוונת הרמב"ם מ"ש שהן צורה בלא גולם היינו לא גולם דעשי' אלא גולם רוחני, עכ"ל ע"ש. מובא גם בלקו"ת ברכה צח, א ובעוד כמה מקומות. וראה בלקו"ש ח"ט ע' 405. ובהנסמן במאמרי אדה"א בראשית ע' קיב. סה"מ תר"ם ח"א ע' רצב הע' 18.

והכלים הם בחי' יש חו"ב חו"ג

Uma explicação ali do que é dito aqui: que os recipientes são o nível do “algo”: Chochmá e Biná, Chessed e Guevurá.

A NOTA DA KEHOT

ראה בסה"מ תרל"ג כרך א ע' עדר ביאור בענין מה שמבואר כאן הכלים דבי"ע הם בחי' יש חו"ב חו"ג. ע"ש.

PARÁGRAFO 22

59 שו"ה ולכבש

Uma variante ortográfica: “ולכבוש” no lugar de “e subjugar”; o significado não muda.

A NOTA DA KEHOT

בהגהת הרה"ח ר' אשר: ולכבוש.

60 עלו במחשב'

O Midrash enumera coisas que precederam a criação do mundo, entre elas o fato de Israel ter “surgido no [pensamento de D'us]”. O Alter Rebbe emprega isso para indicar a elevada raiz das almas.

Bereshit Rabbah 1:4 ד'ר:א בראשית רבה

PARÁGRAFO 23

61 אם כל חי

A expressão dita sobre Chavá é aplicada a Malchut de Atsilut como fonte de toda a vida nos mundos inferiores.

Genesis 3:20 בראשית ג' כ"ז

וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁם אִשְׁתּוֹ חַוָּה כִּי הִוא הִיְתָה אִם כָּל־חַי:

E o homem chamou sua mulher Eva, porque ela foi a mãe de todos os viventes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62 תוצא הארץ נפש חי

Leia-se aqui num plano superior: a “terra superior”, Malchut de Atsilut, produz os anjos, chamados “criaturas viventes”.

Genesis 1:24 כ"ד:א בראשית

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים תּוֹצֵא הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִינָהּ בְּהֶמָּה וְרֶמֶשׂ וְחַיְתֵי־אָרֶץ לְמִינָהּ וְיִהְיֶיכֶן:

E D'us disse: «Produza a terra seres viventes segundo a sua espécie: gado, répteis e animais da terra segundo a sua espécie». E assim foi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית א, כד.

63 הם המלאכים שנק' חיות . . כי הגוף שהוא בחי' צומח

O TzemaCh Tzedek pergunta ali: acaso os corpos dos anjos não são de fogo e ar, que também não pertencem ao nível vegetativo?

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת פ' בראשית כרך ו בד"ה להבין הטעם שנשתנה יצירת גוף האדם סעי' ה (מלקו"ת לגי"פ כה, ב) שלכאורה צ"ל הלא גוף המלאכים הם מבחי

mostrar que Malchut provém diretamente de Chochmá, e não através da cadeia descendente.

ספר זוהר, פנחס ק"ח:תשנ"א-108:751-111:761 Zohar, Pinchas
קרי"א:תשס"א

71

והחכמה תחיה

“A sabedoria dá vida”; explicado aqui como uma referência ao segundo nível de Chochmá, aludido na Hei.

Ecclesiastes 7:12בז:קהלת ז'

כי בצל החכמה בצל הכסף ויתרון דעת החכמה תחיה בעליה:

Pois a sabedoria é uma proteção, assim como o dinheiro é uma proteção; mas a vantagem do conhecimento é que a sabedoria preserva a vida daquele que a possui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72

כתפארת אדם לשבת בית

“Como a beleza de um homem, para habitar numa casa.” Relaciona Tiféret com “Adam”, o primeiro tipo de Adam, o Nome Mah.

ישעיהו מ"ד:13גIsaiah 44:13

חרש עצים נטה קו יתארהו כשרד יעשהו במקצעות ובמחוגה יתארהו יעשהו כתבנית איש כתפארת אדם לשבת בית:

O carpinteiro estende um cordel; marca-o com um lápis; trabalha-o com plainas, marca-o com o compasso e o faz à figura de um homem, segundo a beleza de um homem, para habitar na casa.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י מד, יג.

PARÁGRAFO 30

73

אדה"ר היינו בחי ח"ע

Essa passagem fala de “Adam” como a união e inclusão das três linhas, e explica que os Patriarcas, a “Carruagem”, são Chessed, Guevurá e Tiféret de Atsilut, cuja raiz é mais elevada que o intelecto; a nota aponta para lá como paralelo quanto ao nível de Adam.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן עג, א. ובאוה"ת פ' בראשית כרך ג תקסז, א ובלקו"ת לג"פ לה, א. בספר הערכים-חב"ד ערך אדם הראשון הערה 10 מצויין שכאן בתו"א משמע שזהו לפני החטא, אמנם ממ"ש באוה"ת ובלקו"ת לג"פ הנ"ל ובדי"ה חייב אדם לברך תרלי"ח פל"ו בענין אלף שנה, מוכח שהכוונה לאדה"ר אחרי החטא.

74

בחכמה דוקא יסד ארץ

A terra (Malchut, o inanimado) é fundada com Chochmá, enquanto os céus são estabelecidos somente com Tevuná.

משלי ג':19שProverbs 3:19

ה' בחכמה יסד-ארץ כונו שמים בתבונה:

D'us fundou a terra com sabedoria; com entendimento estabeleceu os céus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75

וייצר ה' אלקים

Os dois Nomes no versículo sobre a formação do homem são entendidos como o meio pelo qual Chochmá se une a Malchut.

בראשית ב':2Genesis 2:7

וייצר ה' אלקים את-האדם עפר מן-האדמה ויפח באפיו נשמת חיים ויהי האדם לנפש חיה:

Então D'us formou o homem do pó da terra e soprou em suas narinas o fôlego da vida; e o homem tornou-se uma alma vivente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 31

76

פני ארי

Os rostos das sagradas criaturas da Carruagem; por isso os anjos são chamados de animais e aves.

יחזקאל א':10Ezekiel 1:10

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אלהימין לארבעתם ופני שור מהשמאול לארבעתם ופני נשר לארבעתם:

Quanto à aparência de seus rostos, cada um tinha rosto de homem; os quatro tinham rosto de leão do lado direito; os quatro tinham rosto de boi do lado esquerdo; e os quatro tinham também rosto de água.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יחזקאל א, י.

77

ונשמת אדה"ר כולל כל נש"י

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שער המצות פי תצא, שער הגלגולים הק' ו, ז, יב. שער הפסוקים בראשית דרוש ג.

78

ונשמת אדה"ר כולל כל נש"י

O Arizal distingue as almas que estavam incluídas na alma de Adam quando ele foi criado (“almas antigas”) das almas verdadeiramente novas.

שער הגלגולים ז':11-12א-י"אSha'ar HaGilgulim 7:11-12

... וכד זכה לשנת הכי, יהבין ליה נשמתא, וכדין כתיב עליה כי בן הייתי לאבי וכי. מדבר במדרגה הראשונה, שהם הנשמות החדשות לגמרי, שמעולם לא נכללו בנשמת אדה"ר: המדרגה השלישית, והם הנשמות שנפלו בקליפות, אחר שחטא אדה"ר, אשר מהם היתה נשמת ש' בן אדם וזולתו, אשר אלו נקראים נשמות ישנות בכל הבחי' הנה הם גרועים מכולם, לפי שכיון שנשרו מן אדם, נפרדו לנצוצות ולחלקים רבים מחמת חטאו של אדם, ולכן באותו הפעם שהיו באדם, היו נקראות ישנות מגלגול אחר בלבד, וכאשר תבא איזו נשמה מהם מאז ואילך בפעם א' בנוף ...

Shaar HaGilgulim (Public Domain)

79

ונשמת אדה"ר כולל כל נש"י

O Arizal afirma que todas as almas estavam inicialmente incluídas em Adam e que, quando ele pecou, seus mem-

broso se desprenderam e sua estatura foi diminuída.

שער הגלגולים י"ב-י"ג-י"ד-י"ה-י"ו-י"ז-י"ח-י"ט-כ-כ"א-כ"ב-כ"ג-כ"ד-כ"ה-כ"ו-כ"ז-כ"ח-כ"ט-ל
... ולמטה מהם היה מדרגה אחרת, והם הנשמות שנשתיירו כלולות
בו, ולא נשרו ממנו, ואלו נקראים ג"כ חדשות, אבל לא בערך
הראשונות הנו"ל. והנה כאשר אלו הנשמות שממדרגה ב', יבאו בגוף
בגלגול, אחר שמת אדה"ר ונפרדו ממנו, עדיין או יקראו חדשות.
והטעם הוא, לפי שצירית האדם האי היתה בבחי' זוג עליון אחור
באחור ולכן עד שתחזור לבא עם ההיא בבחי' זוג עליון דפנים בפנים,
או תקרא פעם א' שבאה לעולם, ונקראת חדשה, ואם גם אחר מיתת
אדה"ר, לא זכתה הנשמה ההיא לבא פעם אחרת בעולם, אלא בבחינת
זוג אחור באחור, ...

Shaar HaGilgulim (Public Domain)

PARÁGRAFO 32

80 תוצא הארץ נפש חיה

Leia-se tanto acima (Malchut fazendo surgir os anjos) quanto abaixo (a terra fazendo surgir os animais, corpo e alma juntos).

בראשית א': כ"ד Genesis 1:24

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים תּוֹצֵא הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִינָהּ בְּהֶמָּה וּבְמִשׁ וּבְחַיֵּי-הָאָרֶץ
לְמִינָהּ וַיְהִי-כֵן:

E D'us disse: «Produza a terra seres vivos segundo a sua espécie: gado, répteis e animais da terra segundo a sua espécie». E assim foi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81 ועוף יעופף

“E que as aves voem”; as aves também surgiram com corpo e alma juntos, e os anjos são chamados de “aves”.

בראשית א': כ" Genesis 1:20

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יִשְׁרְצוּ הַמַּיִם שָׂרָץ נֶפֶשׁ חַיָּה וְעוֹף עֹלָם עַל-הָאָרֶץ עַל-
פְּנֵי רִקְעַת הַשָּׁמַיִם:

E D'us disse: «Que as águas fervilhem de enxames de seres vivos, e que as aves voem sobre a terra, na extensão aberta dos céus.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82 שזהו ענין ההפרש בין זיווג נשיקין

A diferença entre a “união dos beijos” e a união física é explicada ali em detalhes.

A NOTA DA KEHOT

בארוכה נתבאר בביאה"ז לכ"ק אדמו"ר האמצעי א, ד. וביאה"ז לצ"צ כרך ב ע' תריב. וראה גם בד"ה וביום שמחתכם תרנ"ו ע' רמז.

83 כונו שמים בתבונה

Os céus (as emoções) são estabelecidos com Tevuná, que se reveste neles como o animal no vegetal.

משלי ג:19 ט

ה' פחמה יסד-ארץ פונן שמים בתבונה:

D'us fundou a terra com sabedoria; com entendimento estabeleceu os céus.

Migra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84 יסודתה בהררי קדש

“Seu fundamento está nas montanhas sagradas.” O Alter Rebe interpreta as “montanhas sagradas” como Chochmá superior, fundamento da “terra”.

תהילים פ"ז:א' Psalms 87:1

לְבָנֵי־קֶרֶחַ מִזְמוֹר שִׁיר יְסוּדָתוֹ בְּהַר־רֵי־קֹדֶשׁ:

Salmo dos filhos de Coré; cântico. Seu fundamento está sobre os montes santos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



Likkutei Torah

A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos (“Sources and References”, including the Rebbe’s notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traduzido da edição em inglês de likuteitorah.com. Tradução: CC BY 4.0. Explicações e notas das fontes: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Shaar HaGilgulim (Public Domain).

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/bereishis/4/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ״ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzhak